Traducción de referencia al español

HAAS+SOHN

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_4bee5d9065d5d039214a

SHA-256: 4bee5d9065d5d039214a27f8578706bdff09a2f7204c53eb1dc462ef77b5bf33

Página original 1

Texto original	Español
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Instrucciones generales de funcionamiento, instalación y mantenimiento.
CZ	CZ
Krbová vložka s teplovodním výměníkem	Inserto de chimenea con intercambiador de agua caliente
/haassohnrukov	/haassohnrukov
0618018071400m	0618018071400m
Krbová vložka s teplovodním výměníkem	Inserto de chimenea con intercambiador de agua caliente
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Instrucciones generales de funcionamiento, instalación y mantenimiento.
Krbová vložka s teplovodním výměníkem	Inserto de chimenea con intercambiador de agua caliente
Krbová vložka s teplovodním výměníkem	Inserto de chimenea con intercambiador de agua caliente

Página original 2

Texto original	Español
Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s touto vložkou a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné technické dokumentaci, která je nedílnou součástí každé dodávky vložek.	Lea atentamente este manual de instrucciones. Le informará sobre el funcionamiento y el manejo de este inserto y, además, le permitirá ahorrar combustible calentando correctamente y contribuyendo al cuidado del medio ambiente. Encontrará información sobre mantenimiento y limpieza, así como cualquier otra información adicional, en la documentación técnica que se incluye con cada inserto.
Poznámky v textu	Notas en el texto
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	Las más importantes son las notas marcadas como ADVERTENCIA. Estas notas le alertan sobre un grave riesgo de daños al calentador o lesiones.
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	La nota titulada "Advertencia" le advierte sobre posibles daños en su calentador.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Por lo tanto, esta nota llama su atención sobre información importante para el funcionamiento general de su calentador.
CZ	CZ

Página original 3

Texto original	Español
Obsah	Contenido
Obsah	Contenido
1. Technická specifikace 1	1. Especificaciones técnicas 1
1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky..... 1	1.1. Requisitos básicos para la instalación de un inserto de chimenea..... 1
1.2. Princip vytápění..... 1	1.2. Principio de calentamiento..... 1
1.3. Konstrukční provedení..... 2	1.3. Diseño..... 2
2. Spalovací proces 2	2. Proceso de combustión 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2	2.1. Cantidad de combustible y ajustes del proceso de combustión 2
2.2. Palivo..... 3	2.2. Combustible..... 3
3. Bezpečnost provozu 4	3. Seguridad operativa 4
3.1. Všeobecná ustanovení 4	3.1. Disposiciones generales 4
3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot 4	3.2. Distancia de seguridad del inserto respecto a materiales inflamables 4
3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot..... 5	3.3. Distancia de seguridad del inserto respecto de materiales no combustibles..... 5
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot..... 5	3.4. Distancia de seguridad de la chimenea respecto a materiales inflamables..... 5
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz..... 5	3.5. Instrucciones para un funcionamiento seguro..... 5
4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín 5	4. Instalación del inserto de la chimenea y conexión al conducto de humos 5
4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce 6	4.1. Conexión del inserto de chimenea a la chimenea o al inserto de chimenea 6
4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch..... 6	4.2. Conexión del inserto de la chimenea al conducto de la chimenea..... 6

Texto original	Español
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu..... 6	4.3. Instrucciones para la instalación y fijación del conducto de humos..... 6
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6	4.4. Instalación (colocación) de la estufa en el espacio (habitación) 6
4.5. Připojení krbové vložky s výměníkem k otopné soustavě 7	4.5. Conexión del inserto de chimenea con intercambiador al sistema de calefacción 7
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob..... 8	4.6. Instrucciones para la instalación y el uso de vasos de expansión a presión..... 8
4.7. Čistění topidla a komínu 9	4.7. Limpieza del calentador y la chimenea 9
4.8. Požár v komíně 9	4.8. Incendio en la chimenea 9
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu..... 9	4.9. Suministro externo de aire de combustión..... 9
5. Návod k obsluze..... 9	5. Instrucciones de funcionamiento..... 9
5.1. První uvedení krbové vložky do provozu..... 9	5.1. Puesta en marcha inicial del inserto de chimenea..... 9
5.2. Zapálení a topení..... 10	5.2. Encendido y calentamiento..... 10
5.3. Přikládání paliva 11	5.3. Adición de combustible 11
5.4. Čistota skla 11	5.4. Limpieza del vidrio 11
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických	5.5. Operación durante el período de transición y en condiciones climáticas adversas.
CZ	CZ
podmínkách..... 11	condiciones..... 11
5.6. Úprava funkce krbové vložky 11	5.6. Ajuste de la función del inserto de la chimenea 11
5.7. Vynášení popela 12	5.7. Eliminación de cenizas 12
6. Čištění a údržba..... 12	6. Limpieza y mantenimiento..... 12
6.1. Čištění topidla 12	6.1. Limpieza del calentador 12
6.2. Čištění skla 12	6.2. Limpieza de cristales 12

Texto original	Español
6.3. Čistění teplovodního výměníku 12	6.3. Limpieza del intercambiador de agua caliente 12
6.4. Těsnící šňůry a pásky 13	6.4. Sellado de cordones y cintas 13
6.5. Náhradní díly 13	6.5. Repuestos 13
7. Problém, příčina, náprava.....13	7. Problema, causa, remedio.....13
8. Nejčastější závady a dotazy na ně.....15	8. Fallos más comunes y preguntas sobre ellos.....15
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 15	8.1. Revestimiento agrietado (desprendido) en la cámara de combustión 15
8.2. Rozbité sklo 15	8.2. Vidrios rotos 15
8.3. Clony pro směrování tahu 16	8.3. Cortinas de dirección de corrientes de aire 16
9. Záruka a servis 16	9. Garantía y servicio 16
9.1. Všeobecně.....16	9.1. Generalidades.....16
9.2. Záruční podmínky.....16	9.2. Condiciones de garantía.....16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16	9.2.1. Período de garantía extendida 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16	9.3. Garantía y servicio post-garantía 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku.....17	9.4. Hechos que justifican la no admisión de una reclamación.....17
9.5. Jak reklamovat?.....17	9.5. ¿Cómo presentar una queja?.....17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů.....18	9.6. Instrucciones para solicitar piezas de repuesto.....18

Página original 4

Texto original	Español
Obsah	Contenido
CZ	CZ
10. Ostatní 18	10. Otros 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18	10.1. Accesorios suministrados con la estufa 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18	10.2. Accesorios especiales bajo pedido 18
10.3. Vytypované náhradní díly.....18	10.3. Piezas de repuesto seleccionadas.....18
10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu 18	10.4. Embalaje y eliminación de residuos de insertos para chimeneas 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19	10.5. Declaración de cumplimiento 19
11. Přílohy.....19	11. Anexos.....19

Página original 5

Texto original	Español
Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510	Parámetros indicados en la placa de características según la norma EN 16510.
Parametr	Parámetro
Jednotka	Unidad
Vysvětlení	Explicación
Jmenovitý tepelný výkon	Potencia térmica nominal
Pnom	Pnom
kW	kW
Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení	Potencia térmica nominal a carga parcial
Ppart	Ppart
kW	kW
Výkon do prostoru	Energía hacia el espacio
PSHnom	PSHnom
kW	kW
Výkon do prostoru při částečném zatížení	Suministro de energía al espacio a carga parcial
PSHpart	PSHpart
kW	kW
Výkon do vody	Energía convertida en agua
PWnom	PWnom
kW	kW
Výkon do vody při částečném zatížení	Energía en el agua a carga parcial
PWpart	PWpart
kW	kW
COnom (13% O2)	COnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu	emisiones de CO a potencia calorífica nominal
COpart (13% O2)	COpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při částečném zatížení	emisiones de CO a carga parcial
NOxnom (13% O2)	NOxnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu	Emisiones de NOx a potencia térmica nominal

Texto original	Español
NOxpart (13% O2)	NOxpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při částečném zatížení	Emisiones de NOx a carga parcial
OGCnom (13% O2)	OGCnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu	Emisiones de OGC a potencia calorífica nominal
OGCpart (13% O2)	OGCpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při částečném zatížení	Emisiones de OGC a carga parcial
PMnom (13% O2)	PMnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu	Emisiones de polvo a potencia térmica nominal
PMpart (13% O2)	Partículas de materia particulada (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při částečném zatížení	Emisiones de polvo a carga parcial
ηnom	ηnom
Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	Eficiencia energética a potencia calorífica nominal
%	%
ηpart	ηparte
Energetická účinnost při částečném zatížení	Eficiencia energética a carga parcial
%	%
Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu	Tiro mínimo de la chimenea a potencia calorífica nominal
pnom	pnom
Pa	Pa
Minimální tah komína při částečném zatížení	Tiro mínimo de la chimenea a carga parcial
ppart	ppart
Pa	Pa
Tsnom	Tsnom
°C	°C
Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu	Temperatura de salida de los gases de combustión a potencia calorífica nominal
Tspart	Tspart
°C	°C

Texto original	Español
Výstupní teplota spalin při částečném zatížení	Temperatura de salida de los gases de combustión a carga parcial
pw	contraseña
bar	bar
Maximální provozní přetlak výměníku	Sobrepresión máxima de funcionamiento del intercambiador
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní	Distancia mínima a material inflamable — parte trasera
mm	mm
dR	dR
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční	Distancia mínima a material inflamable — lateral
mm	mm
dS	dS
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu	Distancia mínima a materiales inflamables: hasta el techo.
mm	mm
dC	dC
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní	Distancia mínima a material inflamable — frente
mm	mm
dP	dP
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání	Distancia mínima al material inflamable: frontal en la parte inferior de la radiación.
mm	mm
dF	dF
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání	Distancia mínima al material inflamable: frontal en la parte lateral de la radiación.
mm	mm
dL	dL
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní	Distancia mínima a material inflamable — parte inferior
mm	mm
dB	dB
Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu	Consumo de energía auxiliar en modo de espera
elSB	elSB
W	W
elmax	elmax
W	W

Texto original	Español
Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu	Consumo de energía eléctrica auxiliar a potencia calorífica nominal
elmin	olmo
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení	Consumo de energía auxiliar a carga parcial
Maximální el. příkon	Consumo máximo de energía eléctrica
Wmax	Wmax
W	W
E, f	E, f
V, Hz	V, Hz
Napájecí napětí, frekvence	Tensión de alimentación, frecuencia

Página original 7

Texto original	Español
1. Technická specifikace	1. Especificaciones técnicas
Krbová vložka s teplovodním výměníkem je určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení krbové vložky ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly). Pro zajištění bezpečného provozu krbové vložky a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 4). Krbová vložka by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).	El inserto de chimenea con intercambiador de agua caliente está diseñado para calentar salas de estar, instalaciones recreativas y lugares de trabajo, donde el objetivo es aumentar el confort térmico, al que también contribuye la percepción de la llama. El sistema de agua caliente puede ser abierto o cerrado y puede diseñarse con una bomba de circulación auxiliar o como un sistema de alimentación por gravedad sin bomba de circulación. Por ejemplo, se puede integrar un calentador de agua de acumulación en el circuito de agua caliente. Una solución adecuada es también conectar el inserto de chimenea a un sistema de calefacción existente con una caldera de gas (caldera eléctrica u otros calentadores). Para garantizar el funcionamiento seguro del inserto de chimenea y el respaldo automático de la función de la bomba de circulación en caso de un corte de energía, es conveniente utilizar una fuente de respaldo (véase el Anexo 4). El inserto de chimenea no debe ser la única fuente de calor en el edificio (objeto).
1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky	1.1. Requisitos básicos para la instalación de un inserto de chimenea
Krbová vložka může být již součástí krbové sestavy, případně bez vnějšího obezdění pro případ vlastního zabudování. Do interiéru se zabudovává dle vlastního přání zákazníka, nebo podle výtvarného návrhu architekta s ohledem na konkrétní skladbu vytápěného prostoru. Montáž krbové vložky a její připojení na komínový průduch je nutné předem projednat s odbornou kominickou firmou. Provedením obkladu a instalaci krbové vložky doporučujeme pověřit odbornou kamnářskou firmu. Informativní schéma zástavby jednoplášťové krbové vložky je uvedeno v příloze 1.	El inserto de chimenea puede formar parte del conjunto de la chimenea o instalarse sin paredes exteriores si se opta por la autoinstalación. Se instala en el interior según las preferencias del cliente o según el diseño del arquitecto, teniendo en cuenta la distribución específica del espacio. La instalación del inserto y su conexión a la salida de la chimenea deben consultarse previamente con una empresa especializada en chimeneas. Recomendamos que la instalación del inserto de chimenea y su revestimiento se realicen en una empresa especializada en estufas. En el Anexo 1 se incluye un diagrama explicativo de la instalación de un inserto de chimenea de pared simple.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Krbové vložky smějí být umísťovány pouze v místnostech a na místech, u kterých nehrozí z hlediska polohy, stavebních podmínek a způsobu využití žádná rizika. V místě instalace krbové vložky nesmějí být ve stěnách a ve stropech žádná elektrická vedení. V místnosti s umístěnou krbovou vložkou musí být dostatečný přívod vzduchu pro spalování. Podkladová plocha pro umístění krbové vložky musí být konstruována takovým způsobem a musí být tak velká, aby mohlo být topeniště řádně provozováno.	Los insertos para chimeneas solo se pueden colocar en habitaciones y lugares donde no exista riesgo alguno debido a la ubicación, las condiciones de construcción y el método de uso. No debe haber cableado eléctrico en las paredes ni en los techos donde se instale el inserto. La habitación donde se coloque el inserto debe contar con suficiente ventilación para la combustión. La superficie donde se coloque el inserto debe estar diseñada de manera que permita su correcto funcionamiento.
UPOZORNĚNÍ	AVISO

Texto original	Español
Zásadně je třeba před instalací Vaší stavebnice krbu provést ověření nosnosti podlahy. Celková váha kompletní stavebnice krbu (krbová vložka se šamotovým vyložením a také s obložením z umělého kamene) může činit – podle	Es fundamental comprobar la capacidad de carga del suelo antes de instalar la chimenea. El peso total del conjunto (inserto con revestimiento de arcilla refractaria y también con revestimiento de piedra artificial) puede oscilar, según

Texto original	Español
varianty – od přibližně 430 až do 460 kg. V případě dřevěných nosných konstrukcí (dřevěných trámových stropů) se musí bezpodmínečně vyžádat konzultace se statikem.	la variante, entre 430 y 460 kg aproximadamente. En el caso de estructuras de soporte de madera (techos con vigas de madera), es imprescindible consultar a un ingeniero estructural.
CZ	CZ
1.2. Princip vytápění	1.2. Principio de calentamiento
Krbová vložka je konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Krbová vložka předává více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je realizován ohřev vzduchu v prostoru, kde se kamna nacházejí. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla nebo jeho obkladem, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen nebo jeho obkladu opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.	El inserto para chimenea está diseñado para quemar leña, briquetas ecológicas y, en algunos tipos, briquetas de carbón, con un sistema de combustión que garantiza una combustión óptima. El inserto transfiere más del 70 % de la energía calorífica a través de un intercambiador de agua caliente al circuito de calefacción central o multifamiliar. El calor residual aprovechable se utiliza para calentar el aire del espacio donde se ubica la estufa. Calentar el aire de la habitación y crear un clima confortable (confort térmico) se logra principalmente por convección y, en parte, por radiación. Este sistema también puede calentar rápidamente habitaciones muy frías que no se han calentado durante mucho tiempo. El principio de la calefacción por convección consiste en que el aire de la habitación entra en la estufa por la parte inferior y, al ascender, se calienta en el espacio de convección formado por la doble pared del calefactor o su revestimiento, para luego regresar a la habitación a través de las aberturas ubicadas en la parte superior de la estufa o su revestimiento. El calor radiante se obtiene de las superficies de la estufa (metal, cerámica, vidrio). Debido a su diseño, la mayor fuente de calor radiante es la superficie acristalada de la puerta.
1	1

Página original 8

Texto original	Español
1.3. Konstrukční provedení	1.3. Diseño
Krbové vložky jsou svařeny z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části vložky je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC. Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je většinou vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je zpravidla umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. U některých typů lze hrdlo kouřovodu podle potřeby nastavit jak pro horní tak i pro zadní vývod kouřových spalin prostým uvolněním úchytek a pootočením hrdla kouřovodu do požadovaného směru. Provedení krbové vložky může být v provedení jednoplášťovém anebo dvouplášťovém. Dvouplášťové provedení přímo podporuje konvekční proudění vzduchu skrze vnější konstrukci tělesa vložky. Konvekční otvory ve spodní části vložky jsou určeny pro přívod vzduchu do meziprostoru mezi vložkou a obkladem. Ocelová konstrukce vložky je chráněna speciální žáruvzdornou barvou. Součástí krbové vložky je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník	Los insertos para chimeneas están soldados a partir de láminas de acero de 2 a 5 mm de espesor. En la parte central del inserto, la cámara de combustión se puede cerrar mediante una puerta de carga equipada con un mecanismo de cierre automático. La puerta está provista de un vidrio especial de gran superficie, capaz de soportar temperaturas de hasta 800 °C. El interior de la cámara de combustión (llenado) suele estar revestido con accesorios resistentes al calor y a la tensión. Los accesorios no están unidos con ningún compuesto sellador para evitar daños por dilatación térmica. En la parte superior de la cámara de combustión, hay deflectores de gases de combustión (cortinas) hacia el cuello de salida, que pueden ser fijos o sueltos. Un deflector de gases de combustión suelto también puede servir como soporte para accesorios de arcilla refractaria. Generalmente, se coloca una rejilla en la parte inferior de la cámara de combustión. Delante de la rejilla suele colocarse una protección para evitar que el combustible caiga y se deslice sobre la puerta (cristal frontal). Debajo de la rejilla hay espacio para un cajón de cenizas. El espacio en la parte inferior de la estufa se puede utilizar como depósito de combustible. En algunos tipos, el cuello del tubo de humos se puede ajustar según sea necesario para la salida de gases de combustión superior y trasera simplemente soltando las manijas y girando el cuello del tubo de humos en la dirección deseada. El inserto de chimenea puede ser de pared simple o doble. El diseño de doble pared soporta directamente el flujo de aire por convección a través de la estructura exterior del cuerpo del inserto. Los orificios de convección en la parte inferior del inserto están diseñados para suministrar aire al espacio entre el inserto y el revestimiento. La estructura de acero del inserto está protegida por una pintura especial resistente al calor. El inserto de chimenea incluye un intercambiador de agua caliente soldado a partir de láminas (tubos) de acero de 4 a 5 mm de espesor. El intercambiador
může být pevnou součástí krbové vložky nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu krbové vložky. Lze jej v těchto případech vyjmout, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu). Vývody topné vody jsou umístěny na zadní nebo bočních stranách výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře. Pokud je vložka vybavena automatickým regulátorem spalovacího vzduchu pak regulátor pracuje na základě měnící se teploty vody ve výměníku. Teplota vody je snímána teplotním čidlem vloženým do výměníku. Čidlo je kapilárou spojené s převodníkem, které ovládá vzduchovou klapku. Při teplotě vody nad 50°C se klapka začíná přivírat, při teplotě vody 90°C je zcela uzavřena.	Puede ser una parte fija del inserto de chimenea o puede ser extraíble. El intercambiador extraíble se atornilla al cuerpo del inserto de chimenea. En estos casos, se puede extraer, lo que ajusta la estufa al funcionamiento con aire caliente (calefacción por aire). Las salidas de agua caliente se encuentran en la parte posterior o en los laterales del intercambiador. La salida de agua caliente está marcada en rojo. El agua de retorno (más fría) está marcada en azul. Si el inserto está equipado con un regulador automático de aire de combustión, el regulador funciona en función de la temperatura del agua en el intercambiador. La temperatura del agua se mide mediante un sensor de temperatura insertado en el intercambiador. El sensor está conectado mediante un capilar a un convertidor que controla la compuerta de aire. A una temperatura del agua superior a 50 °C, la compuerta comienza a cerrarse; a una temperatura del agua de 90 °C, se cierra completamente.

Texto original	Español
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Krbové vložky nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.	Los insertos para chimenea no tienen el carácter de un calefactor permanente y están diseñados para un funcionamiento periódico o intermitente (temporal).
CZ	CZ
2. Spalovací proces	2. Proceso de combustión
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu	2.1. Cantidad de combustible y ajustes del proceso de combustión
Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových vložkách je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciální. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, který je součástí každé dodávky krbové vložky. Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle tabulky č. 2 výhřevností paliv si můžete udělat představu o	La combustión de leña, briquetas ecológicas y, en algunos casos, briquetas de carbón en insertos de chimenea constituye un sistema de combustión continua, lo que significa que la combustión se produce en toda la pila de combustible a la vez. Para garantizar condiciones óptimas para un encendido fácil y una combustión posterior, es necesario suministrar una cantidad suficiente de aire debajo del combustible en combustión, a través de la rejilla (marcada como primaria), que siempre es regulable. A medida que aumenta la temperatura de los gases de combustión, comienzan a liberarse componentes gaseosos del combustible que no realizarían ningún trabajo en forma de energía térmica sin un suministro adicional de aire; por lo tanto, es necesario suministrar aire adicional hasta la altura de la llama, donde el proceso de combustión de estos componentes gaseosos puede continuar. Esto generalmente elimina la necesidad de un suministro de aire primario; por el contrario, surge la necesidad de un suministro de aire secundario, o incluso puede haber un suministro de aire terciario. El suministro de aire secundario, que suele ser regulable, mejora la combustión y ayuda a limpiar automáticamente el cristal de la puerta. El aire terciario está destinado a mejorar el proceso de combustión general y generalmente es fijo (no se puede regular). Con la cantidad y proporción correctas de aire suministrado a los lugares correctos en la cámara de combustión, la eficiencia de la combustión aumenta y, por lo tanto, reduce las emisiones de gases nocivos al aire. La disposición de los reguladores de entrada de aire se muestra en el diagrama de la documentación técnica, que se incluye en cada entrega de inserto de chimenea. La potencia térmica alcanzada por el calefactor depende de la cantidad de combustible quemado durante un período de tiempo determinado, su calidad y la eficiencia del proceso de combustión. Según la Tabla n.° 2 de los valores caloríficos de los combustibles, puede hacerse una idea de
2	2

Página original 9

Texto original	Español
dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost. V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100% jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se výkon většinou reguluje pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu. Některé krbové vložky s teplovodním výměníkem jsou vybaveny automatickou regulací spalovacího vzduchu. V tomto případě se regulace primárního vzduchu provádí ručně jen v omezeném teplotním rozsahu-při zatápění. V rozmezí teploty vody ve výměníku od 50°C do 90°C probíhá regulace přívodu vzduchu nezávisle na ručním nastavení a je dána konstrukčním nastavením použitého regulátoru.	Salida alcanzable al quemar 1 kg de madera por hora con un 20 % de humedad. Además, a medida que aumenta el contenido de humedad del combustible, su poder calorífico también disminuye significativamente. En las condiciones de la sala de pruebas, se probó la controlabilidad del calentador en el rango del 30 al 100 % de la salida nominal. La salida se reguló utilizando el tiro de la chimenea y la cantidad de combustible. En la práctica, la salida se suele regular mediante reguladores de aire, especialmente el suministro de aire primario. El ajuste exacto del proceso de combustión mediante reguladores no se puede definir con precisión. Está influenciado por varios factores: humedad del combustible, tipo de combustible, tiro de la chimenea, condiciones de presión externa, etc. Por lo tanto, debemos ajustar el proceso de combustión (intensidad y calidad de la llama) según las condiciones existentes. La capacidad de ajustar eficazmente el proceso de combustión aumentará con su experiencia en el uso del producto. Una tabla más detallada con los ajustes de los reguladores de suministro de aire forma parte de la documentación técnica, donde se enumeran los valores reales que se probaron en las condiciones de prueba dadas en la sala de pruebas estatal. Tabla n.° 1 a continuación. Esta información sirve únicamente como referencia general para la regulación del suministro de aire. Algunos insertos de chimenea con intercambiador de agua caliente incorporan regulación automática del aire de combustión. En este caso, la regulación del aire primario se realiza manualmente solo dentro de un rango de temperatura limitado: durante el encendido. En el rango de temperatura del agua en el intercambiador de 50 °C a 90 °C, la regulación del suministro de aire se realiza de forma independiente del ajuste manual y viene determinada por la configuración del regulador utilizado.
palivo	combustible
množství paliva	cantidad de combustible
primární vzduch	aire primario
sekundární	secundario
vzduch	aire
terciální vzduch	aire terciario
regulovatelný	ajustable
regulovatelný	ajustable
neregulovatelný	no regulado
dřevěná polena, dřevěné brikety	troncos de madera, briquetas de madera
2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	2-3 troncos (de unos 2-3 kg), 2-4 piezas (de unos 2-3 kg)
uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle da-	cerrado o abierto según sea necesario de acuerdo con los datos

Texto original	Español
ných spalovacích	motores de combustión
podmínek	condiciones
max. otevřen	apertura máxima
pevně nastaven	fijado
uhelné brikety	briquetas de carbón
2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)	2 - 3 piezas (aproximadamente 2 - 3 kg)
½ otevřen	½ abierto
pevně nastaven	fijado
Tabulka č. 1	Tabla n.º 1
Tipy pro spalování dřeva:	Consejos para quemar leña:
• Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.	• Después de cada uso de la estufa, deje abierto el regulador de aire primario durante más tiempo; esto ayudará a lograr una mejor combustión del combustible.
• Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.	• Antes de añadir combustible, es recomendable abrir completamente el regulador de aire primario.
• Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.	• Al quemar leña, asegúrese de que esté seca, con un contenido máximo de humedad del 20%.
CZ	CZ
Tipy pro spalování uhelných briket:	Consejos para quemar briquetas de carbón:
• Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.	• Para una combustión óptima, coloque las briquetas directamente sobre las rejillas de ventilación; esto ayudará a que el combustible se queme mejor.
• Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.	Asegúrese de que la cantidad de combustible se corresponda con la potencia calorífica que necesita; es decir, con unas pocas briquetas es suficiente para mantener el calor, de lo contrario la estufa se sobrecargará térmicamente.
Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!	El poder calorífico de las briquetas de carbón puede alcanzar hasta 6 kWh/1 kg, ¡lo que supone aproximadamente un 40 % más que la madera!
2.2. Palivo	2.2. Palivo

Texto original	Español
V krbové vložce je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a	En el inserto de chimenea, es posible quemar leña en trozos, briquetas de madera prensada e incluso, en algunos tipos, briquetas de carbón. El contenido de humedad de la leña quemada debe ser inferior al 20%, idealmente del 10%. La regla general es que cuanto menor sea el contenido de agua en el combustible, mayor será su poder calorífico. El contenido de humedad recomendado de la leña se consigue almacenándola durante al menos dos años en un lugar ventilado. El contenido de agua de las briquetas debe estar especificado por el fabricante. Las

Texto original	Español
spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20–30 cm. V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks. Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, nadto může dojít i k poškození kamen/komína.	briquetas deben almacenarse en un ambiente seco, de lo contrario existe riesgo de descomposición. El tamaño recomendado de la leña en trozos para su almacenamiento y combustión debe ser de 3 a 6 cm de diámetro y de 20 a 30 cm de longitud. Está prohibido quemar carbón y coque en estufas de chimenea. Nunca utilice líquidos inflamables ni residuos como papel pintado, aglomerado, plásticos, madera impregnada o virutas, ni serrín como combustible. La quema de este tipo de materiales no solo perjudica el medio ambiente, sino que también acorta la vida útil de la estufa y puede dañar la estufa o la chimenea.
3	3

Página original 10

Texto original	Español
Poznámka	Nota
Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.	La corteza que se encuentra en los troncos de madera también se puede quemar, por supuesto.
Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti	Valor calorífico de algunos tipos de madera con un 20% de humedad.
Druh dřeva	Tipo de madera
Výhřevnost kWh/plm	Valor calorífico kWh/plm
Výhřevnost kWh/1 kg	Valor calorífico kWh/1 kg
Hmotnost kg/plm	Peso kg/plm
Smrk, jedle	Abeto, abeto
4,0	4,0
1957	1957
485	485
Modřín	Alerce
4,0	4,0
610	610
2461	2461
Borovice	Pino
4,0	4,0
2280	2280
565	565
Dub, buk	Roble, haya
3,8	3,8
2743	2743
726	726
Tabulka č. 2	Tabla n.º 2
plm = plnometr (m3)	plm = metro cúbico (m³)
3. Bezpečnost provozu	3. Seguridad operativa
3.1. Všeobecná ustanovení	3.1. Disposiciones generales

Texto original	Español
Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s	El aparato puede utilizarse en interiores, de acuerdo con las normativas y estándares locales. Si este entorno cambia y existe un riesgo temporal de incendio o explosión (por ejemplo, al pegar linóleo o PVC, al trabajar con

Texto original	Español
nátěrovými hmotami apod.) musí být vložka včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je vložku možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.	pinturas, etc.), el aparato debe retirarse de servicio con suficiente antelación, antes de que se produzca el riesgo. Además, solo puede utilizarse después de que la habitación esté completamente ventilada, preferiblemente con corriente de aire.
VAROVÁNÍ	ADVERTENCIA
Vložka nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.	El inserto no debe utilizarse junto con sistemas de ventilación controlados automáticamente en el apartamento.
CZ	CZ
Poznámka	Nota
Výjimky: Vložky s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.	Excepciones: Los insertos con certificación RLU también pueden funcionar con sistemas de ventilación (por ejemplo, campana extractora o secadora de ropa con ventilación) siempre que estén correctamente conectados a un suministro de aire externo.
3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot	3.2. Distancia de seguridad del inserto respecto a materiales inflamables.
Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku. Pro názornost nahlédněte do přílohy 2.	Al instalar el inserto en un espacio con objetos que contengan materiales inflamables (Tabla 3), se deben respetar las distancias de seguridad. Dichas distancias se indican en la etiqueta del producto y en la ficha técnica. Para mayor claridad, consulte el Apéndice 2.
Třídy reakce na oheň stavebních výrobků	Clases de reacción al fuego de los productos de construcción
Třída reakce na oheň	Clase de reacción al fuego
Orientační příklad výrobku	Ejemplo de producto indicativo
nehořlavé	ininflamable
výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken	productos fabricados con cerámica, granito, arenisca, vidrio, metal, hormigón, paneles de aislamiento térmico fabricados con fibras minerales
A1	A1
sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska	placa de yeso o placa de fibra de yeso
A2	A2
hořlavé	inflamable
kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky	Sistema de aislamiento por contacto con aislamiento térmico inflamable (por ejemplo, poliestireno expandido), suelos de vinilo, tableros de partículas aglomeradas con cemento.
B	B
4	4

Página original 11

Texto original	Español
dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny	madera dura, madera contrachapada, papel endurecido, aglomerado, tablero de espuma fenólica
C	C
konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny	Madera estructural, aglomerado, Solodur, tableros de corcho, caucho, suelos
D	D
dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan	tablero de fibra, poliestireno, poliuretano
E	E
výrobky, u kterých třída nebyla stanovena	productos para los que no se ha determinado la clase
F	F
Tabulka č. 3	Tabla n.º 3
3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot	3.3. Distancia de seguridad del inserto respecto de materiales no combustibles.
Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany 100 mm. Z boční strany, pokud není prosklená, 200 mm. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.	Al instalar el inserto en un espacio con objetos que no contengan materiales inflamables (tabla n.º 3), se debe respetar una distancia mínima de 100 mm desde la parte posterior. Desde el lateral, si no está acristalado, la distancia mínima es de 200 mm. La distancia mínima a las superficies acristaladas es la misma que a los materiales inflamables; consulte la etiqueta de producto y la ficha técnica.
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot	3.4. Distancia de seguridad del conducto de humos respecto a los materiales combustibles
Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200 mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400 mm. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.	La distancia de seguridad respecto a los marcos de las puertas y estructuras similares fabricadas con materiales inflamables, así como respecto a las instalaciones de tuberías, incluido su aislamiento, es de al menos 200 mm. Respecto a otras partes de las estructuras fabricadas con materiales inflamables, la distancia mínima es de 400 mm. Esto incluye, por ejemplo, los materiales de construcción que figuran en la Tabla n.º 3.
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz	3.5. Instrucciones para un funcionamiento seguro
K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.	¡Está prohibido utilizar líquidos inflamables para iluminación y calefacción! También está prohibido quemar plásticos, materiales de madera con diversos aglutinantes químicos (virutas, etc.), así como residuos domésticos sin clasificar con restos de plástico, etc.

Texto original	Español
Krbovou vložku musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u vložky bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz vložky vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry	El inserto de chimenea solo debe ser operado por adultos. No está permitido dejar a los niños cerca del inserto sin supervisión de un adulto. La superficie de la estufa se calienta mucho, especialmente las superficies de vidrio, y tocarlas puede causar quemaduras graves. El funcionamiento del inserto requiere supervisión y uso

Texto original	Español
dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na vložku je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.	ocasional. Se incluye un guante protector con cada estufa para operar los reguladores y manipular los seguros de la puerta de forma segura. Está prohibido colocar objetos inflamables sobre el inserto mientras esté en funcionamiento y caliente, ya que podría provocar un incendio. Tenga especial cuidado al manipular el cenicero y retirar la ceniza caliente, ya que existe riesgo de quemaduras. La ceniza caliente no debe entrar en contacto con objetos inflamables, por ejemplo, al verterla en los contenedores de basura municipales.
CZ	CZ
Krbová vložka smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na vložce není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.	El inserto de la chimenea solo debe utilizarse siguiendo estas instrucciones. Queda prohibida cualquier modificación no autorizada del inserto.
4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín	4. Instalación del inserto de la chimenea y conexión al conducto de humos.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Při montáži krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů.	Al instalar un inserto para chimenea, deben cumplirse todas las normativas locales, incluidas las relativas a las normas nacionales y europeas para este tipo de aparato.
5	5

Página original 12

Texto original	Español
4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce	4.1. Conexión del inserto de chimenea a la chimenea o revestimiento de la chimenea.
Připojení krbové vložky na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do přílohy 2. Pro zajištění správné funkce vložky je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu.	La conexión del inserto de chimenea al conducto de humos solo debe realizarse de acuerdo con la normativa local para este tipo de aparato. Véase el Anexo 2 para más detalles. Para garantizar el correcto funcionamiento del inserto, es necesario asegurar una adecuada circulación del aire en el cuello del conducto de humos.
Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ vložky. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce vložky. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla. V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne 20 Pa je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.	El tiro mínimo siempre se indica en la documentación técnica del inserto correspondiente. No respetar el tiro de chimenea recomendado puede causar daños permanentes a la estructura del inserto. Un tiro de chimenea insuficiente provoca que el cristal se ennegrezca, que la potencia calorífica del calefactor disminuya y que los conductos de humos se obstruyan. Al alimentar el fuego, pueden producirse fugas de gases de combustión en la habitación. Por este motivo, recomendamos realizar revisiones periódicas de la chimenea y un mantenimiento regular del calefactor. En los casos en que el tiro de la chimenea sea excesivo y supere los 20 Pa, es aconsejable instalar una compuerta de chimenea adecuada (por ejemplo, un tubo de humos con compuerta). Un tiro excesivo puede causar problemas durante el funcionamiento, como una combustión demasiado intensa y un alto consumo de combustible, además de provocar daños permanentes en el calefactor.
Poznámka	Nota
Krbové vložky se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.	Recomendamos conectar los insertos de chimenea con salida trasera directamente a la chimenea, sin utilizar un codo. Para cualquier otro método de conexión, recomendamos consultar a un deshollinador profesional.
4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch	4.2. Conexión del inserto de la chimenea al conducto de ventilación de la chimenea.
Krbovou vložku doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné vložku připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Krbovou vložku nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.	Recomendamos conectar el inserto de chimenea a un conducto de chimenea independiente. El inserto solo puede conectarse a un conducto de chimenea común si se cumplen las normativas y estándares locales. El inserto de chimenea no puede conectarse a un conducto de chimenea común con un aparato de gas. La altura efectiva mínima del conducto de chimenea es de 5 m. En casos excepcionales, el aparato también puede conectarse a un conducto de chimenea con una altura efectiva inferior a 5 m, si el cálculo del recorrido de los gases de combustión (según el Capítulo 5 de la norma) demuestra que dicha altura es suficiente para el aparato conectado.
Poznámka	Nota

Texto original	Español
Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbové vložky s průměrem hrdla	El conducto circular de la chimenea debe tener un diámetro mínimo de 140 mm (0,015 m²). Para insertos de chimenea

Texto original	Español
kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.	con un diámetro de cuello de chimenea de 150 mm, el diámetro del conducto de la chimenea debe ser de al menos 150 mm.
CZ	CZ
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu	4.3. Instrucciones para la instalación y fijación del conducto de humos
Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla vložky svrtejte a zajistěte nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.	Conecte el tubo de escape a la chimenea utilizando la ruta más corta posible, de modo que la longitud de los conductos de humo sea de un máximo de 1,5 m. Conecte los tubos de humo y el codo firmemente con una superposición de al menos 60 mm y asegúrese de que las juntas se ensamblen siempre de acuerdo con el flujo de los gases de combustión. Taladre la conexión entre el tubo de humo y el tubo de escape del inserto y fíjela con un remache o pasador; haga lo mismo con los tubos de humo y el codo. Provea la abertura de entrada de la chimenea con una rejilla metálica del diámetro adecuado. El tubo de humo debe ascender hacia la chimenea con un ángulo de aproximadamente 10°.
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)	4.4. Instalación (colocación) de la estufa en el espacio (habitación)
Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ spotřebiče v závislosti na jeho hmotnosti – včetně hmotnosti použitého obložení. Doporučujeme konzultaci se statikem. Krbová vložka musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys vložky po stranách a vzadu minimálně o 400 mm a vpředu (směr přikládacího otvoru) o 800 mm. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku min. 2 mm. Pro názornost nahlédněte do přílohy 2. Bezpečnostní vzdálenosti vnějších ploch tělesa vložky a vzdálenosti kouřovodu jsou uvedeny v odstavcích 3.2, 3.3 a 3.4.	Antes de instalar una estufa de chimenea, es necesario verificar la capacidad de carga del piso (techo) para comprobar si cumple con las condiciones de carga para el tipo de aparato correspondiente, según su peso, incluido el del revestimiento utilizado. Recomendamos consultar a un ingeniero estructural. El inserto de la chimenea debe instalarse sobre una base aislante térmica e incombustible que sobresalga de la base del inserto en los laterales y la parte posterior en al menos 400 mm y en la parte frontal (dirección del orificio de alimentación) en 800 mm. Si se utiliza una base de chapa metálica, debe tener un espesor mínimo de 2 mm. Para mayor claridad, consulte el Apéndice 2. Las distancias de seguridad entre las superficies exteriores del cuerpo del inserto y las distancias de la salida de humos se indican en los apartados 3.2, 3.3 y 3.4.
6	6

Página original 13

Texto original	Español
Poznámka	Nota
Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.	Debe dejarse espacio suficiente para facilitar la limpieza del aparato, el conducto de humos y la chimenea.
4.5. Připojení krbové vložky s výměníkem k otopné soustavě	4.5. Conexión del inserto de chimenea con intercambiador al sistema de calefacción.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!	Confíe siempre el diseño e instalación de un sistema de distribución de agua caliente o un depósito de agua caliente sanitaria a una empresa especializada. ¡El incumplimiento de las instrucciones de funcionamiento no dará lugar a ninguna reclamación!
Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:	Al instalar un sistema de distribución de agua caliente, es necesario respetar los requisitos para los sistemas de calefacción en edificios:
ČSN 06 0830	ČSN 06 0830
Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy	Sistemas de calefacción – Sistemas de seguridad
ČSN 06 0310	ČSN 06 0310
Tepelné soustavy – Projektování a montáž	Sistemas de calefacción: diseño e instalación
ČSN 06 0320	ČSN 06 0320
Příprava teplé vody - navrhování a projektování	Preparación de agua caliente: diseño y planificación
ČSN EN 12 828	EN 12 828
Navrhování teplovodních otopných soustav	Diseño de sistemas de calefacción de agua caliente
ČSN EN 13 240	EN 13 240
Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů	aparatos de combustible sólido para la calefacción de espacios residenciales
ČSN EN 13 229	EN 13 229
Vestavné spotřebiče k vytápění a krbové vložky na pevná paliva	Aparatos de calefacción integrados e insertos para chimeneas de combustible sólido.
UPOZORNĚNÍ	AVISO

Texto original	Español
Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) pojistkou proti přehřátí. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou vložky vybaveny jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů vložek, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka)	Según el artículo 3, apartado 2.3, de la Directiva 97/23/CE del Consejo, relativa a los equipos a presión (que corresponde al Reglamento General de Protección del Consumidor n.º 26/2003 Coll., anteriormente Reglamento General de Protección del Consumidor n.º 182/1999 Coll.), se evalúa la necesidad de equipar las estufas y los insertos de chimenea con un intercambiador (en el que se añade manualmente combustible sólido para la producción de agua caliente a temperaturas no superiores a 110 °C) con un dispositivo de protección contra sobrecalentamiento.

Texto original	Español
použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost vložku pojistkou dodatečně doplnit. Nutnost vybavení vložky vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.	Cuando es posible utilizar un circuito de refrigeración (fusible), los insertos están equipados con un depósito para su instalación (el circuito se suministra como accesorio independiente). Para los tipos de insertos que requieren un circuito de refrigeración (fusible), este puede venir incluido en el suministro o bien existirá la posibilidad de añadirlo adicionalmente al inserto. La necesidad de equipar el inserto con un circuito de refrigeración debe ser determinada siempre por el diseñador del sistema de agua caliente.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!	El fabricante exige que se cumpla con una temperatura mínima del agua de retorno de 60 °C y un gradiente térmico de diseño del sistema de calefacción de 75-60 °C. Si no se respetan la temperatura mínima del agua de retorno y el gradiente térmico del sistema de calefacción, no se aceptará ninguna reclamación.
Výměník krbové vložky je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku krbové vložky, u kterého musí být zaručena možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru. V případě, že máte požadavek na občasné pění pouze místnosti, kde je krbová vložka umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s krbovou vložkou. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa).	El intercambiador de calor del inserto de chimenea debe conectarse al sistema de distribución de agua caliente mediante una conexión roscada. Para ello, el intercambiador está equipado con salidas roscadas. Recomendamos consultar la conexión del intercambiador con una empresa especializada en calefacción que instalará el sistema de distribución, la cual debe garantizar la posibilidad de desconectarlo o reemplazarlo mediante mangueras flexibles blindadas a presión. Esta modificación facilitará el montaje (desmontaje) del intercambiador, la extracción de la estufa de la chimenea, la limpieza de los conductos de humos y el acceso a la parte superior de la cámara de combustión. Si solo se requiere calefacción ocasional en la habitación donde se encuentra el inserto de chimenea, es necesario redirigir la salida del intercambiador para evitar que se sobrecaliente hacia otro consumidor de calor (por ejemplo, un depósito de agua). Esto también se puede lograr instalando las resistencias en la misma habitación. El operador puede entonces redirigir la potencia cerrando las válvulas de los radiadores individuales o de toda la rama del sistema que va desde otras habitaciones a estos radiadores. Recomendamos conectar un depósito de acumulación únicamente cuando se garantice que al menos el 50 % de la potencia nominal de la estufa sea consumida por otros aparatos de calefacción (por ejemplo, combinando un depósito de acumulación con un radiador).
7	7

Página original 14

Texto original	Español
Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo. Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde je vložka umístěna).	Un sistema de calefacción forzada puede protegerse contra el sobrecalentamiento, por ejemplo, mediante el uso de un tanque de expansión abierto, la conexión de un circuito de postenfriamiento o un intercambiador de calor (bucle). En caso de un corte de energía, es recomendable utilizar una fuente de alimentación de respaldo para la bomba de circulación. Recomendamos que los radiadores estén equipados con cabezales termostáticos (especialmente en la zona donde se ubica el inserto).
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.	El intercambiador de calor (circuito) está diseñado para protegerlo completamente contra el sobrecalentamiento. Para su correcto funcionamiento y conexión, se requiere un suministro de agua fría con una presión mínima constante de 2 bar y una temperatura de hasta 15 °C; es decir, la fuente de agua debe ser independiente de los cortes de energía (preferiblemente un sistema de suministro de agua). El agua de refrigeración del intercambiador se drena a un depósito de residuos.
Poznámka	Nota
Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat spínací termostat nebo termoregulační ventil.	Para aumentar la vida útil del intercambiador y mejorar las fases de calentamiento y combustión en sistemas forzados, recomendamos instalar un termostato de conmutación o una válvula termorreguladora para la bomba.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.	Se debe instalar una válvula de drenaje en la parte más baja del sistema de calefacción.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Krbovou vložku vybavenou výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).	Un inserto de chimenea equipado con intercambiador no puede utilizarse sin conectarlo a un sistema de distribución de agua caliente y rellenarlo con un fluido caloportador, como agua o un material de relleno anticongelante recomendado para este fin. Para garantizar la larga vida útil del conjunto, estos materiales de relleno deben cumplir con la norma ČSN 07 7401 (Agua y vapor para equipos de calefacción y energía).
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob	4.6. Instrucciones para la instalación y el uso de recipientes de expansión a presión
CZ	CZ
Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.	La instalación del depósito de expansión debe ser realizada por un servicio autorizado, de acuerdo con la normativa ČSN 06 0830. Debe ser posible inspeccionarlo desde todos los ángulos. La etiqueta del depósito debe ser visible. El depósito no debe instalarse en un lugar con riesgo de congelación.

Texto original	Español
Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:	Los vasos de expansión a presión se clasifican como equipos técnicos especializados y, por lo tanto, es necesario garantizar lo siguiente:
• Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu	• Inspección inicial de una embarcación recién instalada antes de su puesta en funcionamiento.
• Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.	• Inspección operativa periódica 1x al año. Como parte de la inspección operativa, se comprueba la presión del gas en el contenedor.
• Vnitřní revizi 1x za 5 let.	• Auditoría interna 1x cada 5 años.
• Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.	• Realizar 1x prueba de presión cada 9 años.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!	¡La presión del gas en el depósito de expansión no debe descender por debajo de 1 bar!
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.	Confíe siempre la realización de las inspecciones recomendadas a una empresa profesional especializada.
Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:	El mantenimiento debe ser realizado por un centro de servicio autorizado, 1x al año:
• Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)	• Inspeccione el contenedor para detectar daños y corrosión (reemplace los pequeños, consulte con el servicio técnico para los grandes).
• Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)	• Liberación breve de la válvula de nitrógeno (si hay fugas de agua, se debe reemplazar el recipiente o la membrana).
8	8

Página original 15

Texto original	Español
• Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná	• Compruebe el nivel de gas: el recipiente debe estar vacío.
• Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí	• Comprobar el llenado de agua en el sistema: el agua debe estar a temperatura ambiente.
4.7. Čistění topidla a komínu	4.7. Limpieza del calentador y la chimenea
Při instalaci krbové vložky ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových cest (trubek) např. odnímatelnou částí obkladu v oblasti kouřovodu krbové vložky. Na tento požadavek doporučujeme upozornit firmu provádějící montáž vložky a jejího obkladu. Dále je nutné zabezpečit možnost čištění komína a výměníku. Pravidelným čištěním kouřových trubek, spalovacího prostoru vložky a výměníku zvýšíte užitné vlastnosti topidla a zabezpečíte bezporuchový provoz. Pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.	Al instalar un inserto de chimenea en un conducto de humos, es necesario asegurar la posibilidad de limpiar los conductos de humos (tubos), por ejemplo, mediante una sección extraíble del revestimiento en la zona del conducto de humos del inserto. Le recomendamos que informe de este requisito a la empresa que instale el inserto y su revestimiento. También es necesario asegurar la posibilidad de limpiar la chimenea y el intercambiador. La limpieza periódica de los conductos de humos, la cámara de combustión del inserto y el intercambiador mejorará las propiedades del calefactor y garantizará un funcionamiento sin problemas. Al limpiar periódicamente la chimenea, evitará la posible ignición de partículas sólidas de humos depositadas en las paredes de la chimenea.
4.8. Požár v komíně	4.8. Incendio en la chimenea
V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v krbové vložce okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.	En caso de incendio en la chimenea, es necesario extinguir inmediatamente el fuego en el inserto de la chimenea retirando los residuos de combustible en combustión con una pala y depositándolos en un recipiente adecuado no inflamable, y llamar inmediatamente al cuerpo de bomberos (línea 150) o a la línea 112 del sistema integrado de rescate.
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu	4.9. Suministro externo de aire de combustión
Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s topidlem. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.	Es fundamental garantizar un suministro suficiente de aire fresco para la combustión. Al quemar leña, las estufas consumen hasta 15 m³ de aire fresco por hora. En los edificios modernos, su aislamiento del exterior (ventanas de plástico, etc.) puede ser muy elevado. Otros problemas pueden ser causados por extractores de aire u otros dispositivos de calefacción que funcionen en la habitación o en el espacio donde se encuentra la estufa. Esto reduce significativamente la calidad de la combustión, provocando la acumulación de hollín y la obstrucción de los conductos de humo, y también puede generar humo en la habitación al alimentar la estufa. Para asegurar un suministro de aire suficiente, abra las ventanas o puertas a una habitación contigua mejor ventilada. Sin embargo, es más conveniente instalar una abertura de ventilación para el suministro de aire, equipada con una rejilla de ventilación reguladora, que debe estar protegida contra obstrucciones, al mismo tiempo que se instala la estufa.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVISO

Texto original	Español
Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení. Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen. Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.	La entrada de aire de combustión externa debe tener en cuenta el riesgo de condensación y su impacto negativo en la vida útil del aparato. Si la estufa no calienta, cierre la entrada de aire externa con el control (posición "0") para evitar la corrosión. Los daños causados por la condensación de agua no están cubiertos por la garantía.
5. Návod k obsluze	5. Instrucciones de funcionamiento
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Při provozu krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Al utilizar el inserto de chimenea, deben respetarse todas las normativas locales, incluidas las relativas a las normas nacionales y europeas para este tipo de aparato.
5.1. První uvedení krbové vložky do provozu	5.1. Puesta en funcionamiento del inserto de chimenea por primera vez
Postup při dodávce samostatné krbové vložky bez vnějšího obkladu	Procedimiento para la entrega de un inserto de chimenea independiente sin revestimiento exterior.
9	9

Página original 16

Texto original	Español
Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice vyzdívky topeniště či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci na místo sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla. Po usazení krbové vložky, připojení na komín a připojení výměníku k teplovodní soustavě zatopte a zvolna topte po dobu přibližně jedné hodiny.	Antes del primer uso, es necesario retirar cualquier adhesivo del cristal, de las piezas accesorias del cenicero o de la chimenea, incluyendo los cierres de transporte. Según la imagen de la documentación técnica, compruebe que las cortinas sueltas para dirigir el tiro, los bloques de revestimiento de la cámara de combustión o la barrera estén correctamente colocados (es posible que se hayan salido de su posición durante el transporte o la instalación). Si encuentra algún defecto en el ajuste, corríjalo, ya que de lo contrario el correcto funcionamiento del calefactor se verá comprometido. Tras colocar el inserto de la chimenea, conectarlo a la chimenea y conectar el intercambiador al sistema de agua caliente, caliéntelo lentamente durante aproximadamente una hora.
Po vychladnutí je možné přistoupit k montáži vnějšího obkladu vložky.	Tras el enfriamiento, se puede proceder a la instalación del revestimiento exterior del inserto.
Postup při dodávce kompletní krbové sestavy (pokud se dodává)	Procedimiento para la entrega de un juego completo de chimenea (si se suministra)
Podle dodaného návodu proveďte usazení a připojení krbové vložky ke komínu (včetně montáže stínících plechů budou-li použity a izolace kouřové trubky). Následně proveďte montáž vlastního obkladu ke krbové vložce podle dodaného návodu s obrazovou přílohou. Po dokončené montáži obkladu instalujte obložení do topeniště krbové vložky. Při prvním zatopení topte zvolna s menším množstvím paliva nejméně jednu hodinu. Na povrchovou úpravu krbové vložky je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození povrchu laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva, při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce vložky. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.	Según las instrucciones proporcionadas, instale y conecte el inserto de chimenea a la chimenea (incluida la instalación de las láminas de protección, si se utilizan, y el aislamiento del conducto de humos). A continuación, instale el revestimiento en el inserto de chimenea siguiendo las instrucciones adjuntas con imágenes. Una vez instalado el revestimiento, colóquelo en la cámara de combustión del inserto de chimenea. Al encender la estufa por primera vez, caliéntela lentamente con una pequeña cantidad de combustible durante al menos una hora. El revestimiento de la superficie del inserto de chimenea está hecho de pintura resistente al calor, que se endurece durante el primer encendido, tras un ablandamiento temporal. Durante esta fase de ablandamiento, tenga cuidado con el mayor riesgo de dañar la superficie barnizada con la mano o con algún objeto. Al encender la estufa por primera vez, debe hacerlo con una llama pequeña, quemando una cantidad reducida de combustible a baja temperatura. Todos los materiales deben aclimatarse a la carga térmica. Al fundir cuidadosamente el material, evitará grietas en los ladrillos refractarios, daños en el barniz y deformaciones en la estructura del inserto. Los olores que puedan aparecer durante el proceso de curado desaparecerán pronto; recomendamos ventilar bien la zona. Si hay mascotas o pájaros en la zona, trasládelos temporalmente a otro lugar.
U typů krbových vložek, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla. Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.	Para los insertos de chimenea que utilizan vidrio de tres piezas en la puerta de carga, verifique si las piezas de vidrio se han separado durante el transporte o el uso de la estufa. Para eliminar los huecos entre los cristales de la puerta de carga con vidrio dividido: afloje parcialmente las tuercas de los tornillos de los soportes de vidrio. Mueva con cuidado las piezas de vidrio de manera que los bordes se toquen. Vuelva a apretar con cuidado los soportes de vidrio con las tuercas.

Texto original	Español
5.2. Zapálení a topení	5.2. Encendido y calentamiento
Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1. Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.	Para facilitar el encendido, coloque primero 2 o 3 troncos pequeños en el fondo de la chimenea o en la rejilla, luego papel o pastillas de encendido aprobadas, después astillas de madera, leña pequeña y, finalmente, troncos más gruesos. Cargue una mayor cantidad de combustible (aproximadamente hasta 2/3 de la altura del revestimiento). Al cargar una mayor cantidad de combustible, asegurará un tiempo de combustión suficiente para calentar el cuerpo de la chimenea y, por lo tanto, su correcto funcionamiento. Abra el regulador de aire primario al máximo. A veces también es conveniente reducir el suministro de aire secundario para un mejor encendido del combustible. Después del encendido, la puerta de la chimenea debe cerrarse. Una vez que el combustible se haya encendido correctamente con los reguladores de suministro de aire, ajuste una combustión silenciosa y moderada. Para ajustar la llama y la combustión, puede usar las disposiciones de la documentación técnica o de la tabla n.° 1. La limpieza de la rejilla se realiza manualmente según sea necesario con un rastrillo, o con la palanca de la rejilla si el calefactor está equipado con una rejilla móvil.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.	Antes de cada calentamiento, compruebe la cantidad de agua (presión) en el sistema. En el caso de un sistema de circulación forzada, compruebe el funcionamiento de la bomba de circulación. Compruebe si la rejilla está obstruida y retire el exceso de ceniza con un rastrillo.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) musí být vždy uzavřeny, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.	La puerta del hogar (cámara de combustión) y la puerta del cenicero (si se utiliza) deben permanecer siempre cerradas, excepto durante la puesta en marcha, el repostaje y la retirada de cenizas.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením provést kontrolu průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.	Tras cada interrupción prolongada del funcionamiento de la estufa, es necesario comprobar la permeabilidad y la limpieza de los conductos de humos, la chimenea y la cámara de combustión antes de volver a encenderla.
10	10

Página original 17

Texto original	Español
5.3. Přikládání paliva	5.3. Añadir combustible
Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce vložky.	Para evitar que los gases de combustión se escapen a la habitación al añadir combustible, recomendamos: aproximadamente de 5 a 10 segundos antes de abrir la puerta de la chimenea, abra completamente el regulador de aire primario, luego abra ligeramente la puerta de combustible, espere unos segundos para que los gases de combustión sean aspirados por la chimenea y solo entonces abra la puerta por completo. Después de abrir la puerta de combustible, siempre es necesario tener más cuidado, ya que existe el riesgo de que caigan brasas calientes. Después de añadir combustible, cierre la puerta de la chimenea. Una vez que el combustible se haya consumido (sin llama humeante), vuelva a colocar el regulador en su posición original (o ciérrelo). Al añadir combustible, asegúrese de que este no supere el nivel del revestimiento de arcilla refractaria (vermiculita) de la cámara de combustión. La cantidad de combustible añadida debe corresponder al consumo horario indicado para el calefactor (consulte la documentación técnica). El sobrecalentamiento puede causar daños permanentes a la estructura del inserto.
Poznámka	Nota
Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.	Para evitar que se filtren demasiados gases de combustión en la habitación al encender el fuego, se puede añadir combustible sobre la base caliente una vez que se haya consumido.
5.4. Čistota skla	5.4. Limpieza del vidrio
Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak je krbová vložka obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.	Además de utilizar el combustible adecuado, un suministro suficiente de aire de combustión (especialmente aire secundario) y un tiro de chimenea apropiado, la forma en que se utiliza el inserto de chimenea también influye en la limpieza del cristal transparente. Por ello, recomendamos añadir una sola capa de combustible, de manera que se distribuya lo más uniformemente posible sobre la cámara de combustión y se mantenga lo más alejado posible del cristal. Esto también se aplica a las briquetas (distancia entre ellas de 5 a 10 mm). Si el cristal se ensucia durante el calentamiento, recomendamos aumentar la intensidad de la combustión abriendo el regulador de aire primario, lo que normalmente limpiará el cristal por sí solo.
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách	5.5. Operación durante el período de transición y en condiciones climáticas adversas.

Texto original	Español
V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová vložka v tomto období provozována s co nejmenším množstvím	Durante el período de transición, o con temperaturas exteriores superiores a 15 °C, en días lluviosos y húmedos, y con fuertes ráfagas de viento, el tiro de la chimenea (o de la estufa) puede verse afectado según las circunstancias, impidiendo la evacuación completa de los gases de combustión. Por lo tanto, durante este período, se debe

Texto original	Español
paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.	utilizar la menor cantidad de combustible posible para mejorar la combustión y el tiro de la chimenea abriendo las entradas de aire.
CZ	CZ
5.6. Úprava funkce krbové vložky	5.6. Ajuste de la función del inserto de la chimenea
Krbová vložka s teplovodním výměníkem může být upravena provedením demontáže výměníku. Vložka se pak používá jako normální lokální topidlo.	Un inserto de chimenea con intercambiador de agua caliente puede modificarse desmontando dicho intercambiador. De esta forma, el inserto puede utilizarse como un calefactor local normal.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Krbovou vložku, která je vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodní soustavě a bez vodní náplně (příp. nemrznoucí směsí).	Un inserto de chimenea equipado con un intercambiador no puede funcionar sin estar conectado a un sistema de agua caliente y sin llenarlo de agua (o anticongelante).
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Po montáži krb. vložky s výměníkem a připojení k topné soustavě je nutno před prvním zatopením zkontrolovat těsnost teplovodního systému tlakovou zkouškou. Teprve potom je také možné provedení montáže vnějšího obkladu.	Tras instalar el inserto de chimenea con intercambiador y conectarlo al sistema de calefacción, es necesario comprobar la estanqueidad del sistema de agua caliente mediante una prueba de presión antes de la primera calefacción. Solo entonces se podrá instalar el revestimiento exterior.
11	11

Página original 18

Texto original	Español
5.7. Vynášení popela	5.7. Eliminación de cenizas
Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.	Dependiendo de la duración e intensidad del calentamiento, es necesario utilizar un rastrillo o una rejilla (si el calefactor está equipado con una rejilla móvil) para sacudir la ceniza sobre la rejilla y depositarla en el cenicero.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.	Asegúrese de no llenar demasiado el cenicero, ya que esto podría obstruir el suministro de aire debajo de la rejilla y causar problemas de encendido y combustión del combustible.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky. Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.	Se recomienda retirar el cenicero cuando la estufa esté fría, para prepararla para la siguiente combustión. Es importante asegurarse de que la cámara de combustión quede bien limpia. La acumulación de ceniza en la cámara de combustión puede dañar el revestimiento. La ceniza de la leña quemada se puede utilizar para hacer compost o como fertilizante.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.	Antes de vaciar el cenicero, compruebe que no contenga restos de combustible humeante que puedan provocar un incendio en el contenedor de basura.
6. Čištění a údržba	6. Limpieza y mantenimiento
6.1. Čištění topidla	6.1. Limpieza del calentador
Krbovou vložku ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky topeniště je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a není vhodné mezery jakkoli vyplňovat např. výmazovou hmotou, tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.	El inserto de la chimenea debe limpiarse al menos una vez al año (después de la temporada de calefacción), o con mayor frecuencia si es necesario. Al limpiarlo, es preciso eliminar los depósitos en los conductos de humos, la cámara de combustión y las rejillas de tiro. Repare, preferiblemente reemplazando, cualquier parte suelta del revestimiento del hogar. También debe revisarse la integridad del revestimiento del hogar durante la temporada de calefacción. Los espacios entre los bloques individuales sirven para la dilatación térmica y evitan que se agrieten, por lo que no es recomendable rellenarlos de ninguna manera, por ejemplo, con un compuesto de relleno, como se hacía con las estufas de combustible sólido más antiguas.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!	Los bloques agrietados no pierden su funcionalidad a menos que se desprendan por completo.
Při čištění doporučujeme z topidla vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.	Para la limpieza, recomendamos retirar los deflectores de aire sueltos del calefactor, ya que esto facilita el acceso al espacio que se encuentra encima. Nunca utilice agua para limpiar las partes pintadas de la superficie del calefactor; es aconsejable usar una esponja de espuma o un paño de franela suave.
CZ	CZ
Poznámka	Nota

Texto original	Español
U některých typů vložek je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.	En algunos tipos de insertos, se utiliza vermiculita en los laterales verticales de la cámara de combustión. Algunos deflectores de tiro también están fabricados con este material. Estos materiales no se pueden reparar. En caso necesario, deben sustituirse. El material posee altas propiedades de aislamiento térmico y buena resistencia al agrietamiento. Es menos resistente a la abrasión, por lo que recomendamos un manejo cuidadoso durante la carga y la limpieza.
6.2. Čištění skla	6.2. Limpieza de cristales
Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.	Para limpiar el cristal, puede usar productos de limpieza comunes para estufas y hornos, un paño suave y seco, papel de periódico o un producto específico para limpiar cristales de chimenea. El cristal debe limpiarse siempre frío. Al aplicar el producto de limpieza, evite que entre en contacto con el cordón de sellado (es más adecuado un gel, como MEFISTO). El producto, al entrar en contacto con el cordón, puede dañarlo (endurecerlo) y provocar la pérdida de su función de sellado.
6.3. Čistění teplovodního výměníku	6.3. Limpieza del intercambiador de agua caliente
Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu.	Limpie los intercambiadores verticales con salidas de gases de combustión utilizando cepillos de limpieza adecuados. Realice la limpieza según el grado de contaminación, pero al menos 2x por temporada de calefacción.
12	12

Página original 19

Texto original	Español
Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U vložky, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout. Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen. Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.	El acceso a las rejillas de ventilación del intercambiador suele ser posible desde la cámara de combustión o tras retirar el conducto de humos. En los insertos que utilizan cortinas libres para dirigir el tiro, estas deben retirarse. Limpie los intercambiadores de tubos horizontales con un mecanismo de limpieza al menos 1x por semana. Al limpiar el intercambiador, siga siempre la documentación técnica «Instrucciones para la limpieza del intercambiador», que se incluye con la estufa. La frecuencia de limpieza depende principalmente de las condiciones de funcionamiento, la humedad del combustible y el método de funcionamiento, por ejemplo, el funcionamiento en modo económico (reguladores de aire demasiado cerrados) o el incumplimiento de la temperatura mínima del agua de retorno 60 °C y del gradiente térmico de diseño del sistema de calefacción 75-60 °C.
6.4. Těsnící šňůry a pásky	6.4. Sellado de cordones y cintas
K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým. Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.	Para sellar las superficies de contacto entre la puerta y el cristal (u otras partes de la estufa) se utiliza una junta especial de vitrocerámica, capaz de soportar altas temperaturas. Recomendamos revisar periódicamente el estado de la junta y sustituirla por una nueva si pierde su funcionalidad. La junta nueva se aflojará con el tiempo, por lo que recomendamos comprobar, aproximadamente 1 mes después de usar la estufa, que el cristal quede bien ajustado a la estructura de la puerta y corregir cualquier holgura apretando suavemente los soportes del cristal.
6.5. Náhradní díly	6.5. Repuestos
V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. kapitola 10.3. vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky krbové vložky.	En caso necesario, utilice únicamente repuestos originales recomendados por el fabricante (véase el capítulo 10.3, "Repuestos seleccionados"). Identifique el repuesto consultando la documentación técnica incluida con el inserto de la chimenea.
7. Problém, příčina, náprava	7. Problema, causa, solución
Problém	Problema
Příčina	Causa
Náprava	Recurso
Krbová vložka špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	El inserto de la chimenea arde mal (no tiene buena salida de humos) o echa humo al encenderlo o al calentarlo.
Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	La chimenea o el conducto de humos no están bien sellados (se está aspirando aire falso).
Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.	Haga revisar la chimenea (por ejemplo, selle la puerta de la chimenea). Retire correctamente los conductos de humos o reemplace los dañados.
CZ	CZ
Špatný tah komína.	Mala corriente de aire en la chimenea.

Texto original	Español
S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.	Consulte con un deshollinador para determinar la causa del problema y tome medidas, como limpiar la chimenea, retirar los conductos de humos, elevar la chimenea o ventilar adecuadamente la habitación.
Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	La puerta de otro horno conectado a la chimenea está abierta.
Zavřete dvířka jiného topeniště.	Cierra la puerta de otro horno.
Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Los orificios de limpieza de la chimenea están abiertos.
Zavřete tyto čistící otvory.	Cierre estos orificios de limpieza.
Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Los equipos y los conductos de humos están sucios u obstruidos.
Viz. kapitola 6.1. Čištění topidla.	Consulte el capítulo 6.1. Limpieza del calentador.
Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Suministro insuficiente de aire fresco.
Viz. kapitola 4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu.	Véase el capítulo 4.9. Suministro externo de aire de combustión.
Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Deterioro de las condiciones climáticas exteriores.
Viz. kapitola 5.5. Provoz během přechodného období.	Véase el capítulo 5.5. Funcionamiento durante el período de transición.
K topení bylo použito špatné palivo.	Se utilizó el combustible equivocado para la calefacción.
Použijte správné palivo, viz kapitola	Utilice el combustible correcto, consulte el capítulo
2.2. Palivo.	2.2. Combustible.
Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Conductos de gases de combustión obstruidos en el intercambiador de agua caliente.
Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola 6.3. Čistění teplovodního	Limpie el intercambiador de agua caliente, consulte el capítulo 6.3. Limpieza del intercambiador de agua caliente.
13	13

Página original 20

Texto original	Español
výměníku. Zajistěte min. teplotu 60 ° C vratné vody!	Intercambiador. ¡Asegúrese de que la temperatura del agua de retorno sea de al menos 60 °C!
Krbovou vložku nelze dostatečně rychle roztopit.	El inserto de la chimenea no se calienta con la suficiente rapidez.
Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Combustible cargado incorrectamente. Muy poco combustible para una ignición adecuada.
Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola 5.2.	Para un encendido y combustión adecuados, añada combustible; consulte el capítulo 5.2.
Zapálení a topení.	Encendido y calentamiento.
Zavřený přívod primárního vzduchu.	Entrada de aire primaria cerrada.
Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.	Abra el regulador de aire primario o cierre el regulador de aire secundario.
Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	El intercambiador enfría el horno durante demasiado tiempo.
Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.	Instale un termostato de conmutación para la bomba de circulación a la salida del intercambiador, siempre ajustado a una temperatura mínima de 75 °C. Apague algunos aparatos (radiadores). Complete el sistema de agua caliente con una válvula termorreguladora, por ejemplo, ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	El espacio no está suficientemente climatizado.
Požadavek na teplo je velký, resp. vložka má malý výkon.	El requerimiento de calor es alto o el inserto tiene una baja potencia.
Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).	Consulte a un técnico de calefacción (instalador de estufas). Reduzca la pérdida de calor en el espacio (por ejemplo, mediante el aislamiento).
Kouřovody a vložka jsou znečištěné.	Los conductos de humos y el inserto están sucios.
Viz kapitola 6.1. Čištění topidla.	Consulte el capítulo 6.1. Limpieza del calentador.
Tah komínu je příliš malý.	El tiro de la chimenea es demasiado débil.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Consulte el capítulo 4. Instalación del inserto de chimenea y su conexión a la chimenea.
Vložka není správně provozována	El inserto no funciona correctamente.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	La configuración del calentador (potencia calorífica) no es la óptima; consulte el capítulo 2.1. Cantidad de combustible y configuración del proceso de combustión.
Krbová vložka dává příliš velký topný výkon.	El inserto de la chimenea produce demasiado calor.
Vložka není správně provozována.	El inserto no funciona correctamente.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	La configuración del calentador (potencia calorífica) no es la óptima; consulte el capítulo 2.1. Cantidad de combustible y configuración del proceso de combustión.

Texto original	Español
Dvířka nejsou zcela uzavřena.	La puerta no está completamente cerrada.
Dvířka popelníku zcela uzavřete.	Cierra completamente la puerta del cenicero.
CZ	CZ
Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Las juntas de la puerta y del cristal están dañadas.
Vyměňte těsnění dvířek, skla.	Reemplace las juntas de la puerta y del cristal.
Tah komína je příliš velký.	El tiro de la chimenea es demasiado fuerte.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Consulte el capítulo 4. Instalación del inserto de chimenea y su conexión a la chimenea.
Vložka zapáchá a kouří.	El inserto huele mal y humea.
Tah komína je příliš malý.	El tiro de la chimenea es demasiado débil.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Consulte el capítulo 4. Instalación del inserto de chimenea y su conexión a la chimenea.
Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Esto se debe a que el barniz protector se ha quemado o a que la estufa está sucia y polvorienta.
Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. vložku zvenčí ve studeném stavu vyčistit.	Termine de quemar la pintura (el humo y el olor desaparecerán pronto) o limpie el inserto desde el exterior cuando esté frío.
Sklo dveří se zanáší.	El cristal de la puerta está obstruido.
Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	No siempre se puede determinar la causa al 100%, pero suele ser: combustible inadecuado, combustión mal ajustada, tiro de chimenea deficiente o temporalmente deteriorado, junta de la puerta suelta.
Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. 5.4 Čistota skla. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.	Principio: Según el método de calefacción y el combustible utilizado, el cristal de la puerta debe limpiarse periódicamente (véase el capítulo 5.4, Limpieza del cristal). Al calentar con briquetas de carbón, el cristal de la puerta puede ensuciarse con más frecuencia que al calentar con leña.
Tah komína je příliš malý.	El tiro de la chimenea es demasiado débil.
Viz kapitola 4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín.	Consulte el capítulo 4. Instalación del inserto de chimenea y su conexión a la chimenea.
Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Se introdujo demasiado combustible en el hogar.
Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 2.1. Množství paliva a	Agregue la cantidad correcta de combustible, consulte el capítulo 2.1. Cantidad de combustible y
14	14

Página original 21

Texto original	Español
nastavení spalovacího procesu a	ajustes del proceso de combustión y
5.3. Přikládání paliva.	5.3. Añadir combustible.
Bylo použito vlhké palivo.	Se utilizó combustible húmedo.
Používejte pouze suché palivo viz. kapitola 2.2. Palivo.	Utilice únicamente combustible seco, consulte el capítulo 2.2. Combustible.
Výkon výměníku není dostatečný.	El rendimiento del intercambiador de calor no es suficiente.
Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Las superficies del intercambiador de calor están obstruidas.
Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.	Limpie las superficies de intercambio de calor con el cepillo incluido.
Vložka není provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	El inserto no está funcionando con la potencia suficiente, por lo que está activado el modo económico (los reguladores de aire están cerrados).
Zvyšte výkon vložky otevřením regulátorů vzduchu.	Aumente el caudal del inserto abriendo los reguladores de aire.
V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	No hay suficiente presión de agua en el sistema (agua suficiente).
Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).	Compruebe la presión del agua (cantidad de agua) y presurice el sistema (llénelo de agua).
Otopná soustava se přehřívá.	El sistema de calefacción se está sobrecalentando.
Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	El sistema de calefacción no tiene suficiente potencia calorífica.
Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory...), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.	Compruebe el funcionamiento de los aparatos (si los radiadores están abiertos...) y de la bomba. Si es necesario, póngase en contacto con una empresa especializada.
8. Nejčastější závady a dotazy na ně	8. Los fallos y preguntas más comunes sobre ellos
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru	8.1. Revestimiento agrietado (desprendido) en la cámara de combustión

Texto original	Español
Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky vložky) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit. Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.	En primer lugar, cabe destacar que los ladrillos agrietados no pierden su funcionalidad a menos que se desprendan por completo, por lo que no es necesario reemplazarlos inmediatamente. En caso de necesitar un reemplazo, puede solicitar estas piezas directamente a su distribuidor o al fabricante, indicando el tipo y el número de serie de la estufa. A continuación, consulte la documentación técnica (incluida en el paquete) para determinar el número del ladrillo que necesita reemplazar. Procedimiento de reemplazo: Para reemplazar los ladrillos laterales, retire la rejilla superior o los soportes de arcilla refractaria (si los tiene) y extraiga el ladrillo dañado. En ocasiones, también es necesario retirar la rejilla con los ladrillos inferiores. El montaje se realiza en orden inverso; recuerde colocar

Texto original	Español
	todas las piezas en su posición original correcta, para lo cual puede consultar la ilustración de la documentación técnica.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Netopte ve vložce v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.	No caliente el inserto si se desprende aunque sea una parte del revestimiento de la cámara de combustión. Existe riesgo de que se queme la estructura de la estufa.
8.2. Rozbité sklo	8.2. Vidrios rotos
Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. Běžné tabulové sklo nelze použít! Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.	El cristal de la puerta está fabricado con un material vitrocerámico especial de alta resistencia al calor. ¡No se puede utilizar vidrio común! Procedimiento de sustitución: Para sustituir el cristal, no es necesario desmontar toda la puerta; basta con desenroscar los soportes y retirar el cristal. Al volver a montarlo, el cristal debe apoyarse uniformemente sobre la superficie de la puerta en todo su perímetro. La superficie de contacto entre el cristal y la puerta debe llevar un cordón de sellado. Si el cordón de sellado no está dañado, se puede reutilizar. Al volver a montarlo, apriete los soportes con cuidado y de forma uniforme para evitar que el cristal nuevo se agriete por un apriete excesivo.
UPOZORNĚNÍ	AVISO
Některé typy krbových vložek nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu!	¡Algunos tipos de insertos para chimenea no tienen un cordón de sellado alrededor de todo el perímetro en la superficie de contacto entre el vidrio y la puerta!
Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.	¡No calentar con el cristal roto! Existe riesgo de incendio.
15	15

Página original 22

Texto original	Español
8.3. Clony pro směrování tahu	8.3. Deflectores para dirigir el tiro
Pro čištění krbové vložky či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů vložek slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži. Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z vložky vyjmout. Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!	Para limpiar el inserto de la chimenea o reemplazar el revestimiento del hogar, retire las rejillas deflectoras de tiro sueltas (si las tiene; consulte la documentación técnica), que impiden el acceso para limpiar o reemplazar los bloques. Al retirar las rejillas, tenga en cuenta que en algunos tipos de insertos, estas también sirven como soporte para los bloques, evitando que se caigan. En este caso, tenga cuidado con que no se doblen ni se caigan, y que no se dañen. Asegúrese de que la rejilla esté colocada correctamente al volver a montarla. Desmontaje: Levante la rejilla deflectora de tiro suelta por un lado; esto hará que el otro lado se pliegue y se mueva hacia un lado para poder retirarla del inserto. Montaje: El montaje se realiza de forma similar. Deslice la rejilla en diagonal hasta la posición deseada y colóquela en su lugar, comprobando siempre la posición correcta según la documentación técnica.
9. Záruka a servis	9. Garantía y servicio
9.1. Všeobecně	9.1. General
Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., 24 měsíců od doby převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.	Si se siguen todas las normas de instalación, funcionamiento y mantenimiento especificadas en este manual de instrucciones, el fabricante (proveedor), HAAS + SOHN Rukov s.r.o., garantiza durante 24 meses a partir del momento de la aceptación por parte del usuario que el producto tendrá las propiedades especificadas por las normas técnicas, este manual de instrucciones y los datos de la etiqueta de producción durante todo el período de garantía.
9.2. Záruční podmínky	9.2. Condiciones de la garantía
Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.	La garantía cubre la reparación gratuita de la estufa, o de las piezas reclamadas o las piezas que hayan sufrido daños debido a materiales defectuosos o defectos de fabricación.
9.2.1. Prodloužená záruční doba	9.2.1. Período de garantía extendida
CZ	CZ

Texto original	Español
V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika. Prodloužená záruka se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení. Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz Po uplynutí zákonné záruky můžete uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN. Záruku pak můžete uplatnit u	Como parte de la garantía extendida, usted tiene reparaciones gratuitas. No paga el precio de las piezas de repuesto ni la mano de obra de un técnico. La garantía extendida no se aplica a materiales consumibles (de desgaste), como arcilla refractaria, rejillas, vidrio, juntas, etc. Consulte las Instrucciones de funcionamiento generales, art. 9.4 . El jefe del departamento de servicio decide sobre la aceptación de la reclamación. La condición para solicitar la garantía extendida es el registro oportuno. El plazo para registrarse en el sistema es de cuatro semanas a partir de la compra de la estufa y la carga del comprobante de compra. El formulario de registro se encuentra en el sitio web www.haassohn-rukov.cz. Una vez

Texto original	Español
prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu. Záruka se vztahuje na všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.	que expire la garantía legal, puede solicitar la garantía extendida si está registrado en nuestro sistema HAAS+SOHN . Luego puede solicitar la garantía en el distribuidor donde compró la estufa o directamente a nuestro equipo de servicio. Solo tiene que escribirnos a reklamace@haassohn.com o completar el formulario directamente en el sitio web. La garantía se aplica a todas las estufas de chimenea, insertables para chimenea y estufas de pellets nuevas del fabricante HAAS+SOHN . La garantía extendida solo se puede solicitar una vez que haya expirado la garantía legal.
9.3. Záruční a pozáruční servis	9.3. Garantía y servicio post-garantía
Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu.	El servicio de garantía y posgarantía en la República Checa lo presta el fabricante HAAS + SOHN Rukov s.r.o. a través de su departamento de servicio técnico ubicado en la dirección especificada en el certificado de garantía.
Ostatní státy: Záruční a pozáruční servisní služby zajišťují dovozci, popř. smluvně pověřené servisní organizace.	Otros países: La garantía y el servicio posgarantía son proporcionados por los importadores o por organizaciones de servicio autorizadas contractualmente.
16	16

Página original 23

Texto original	Español
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku	9.4. Hechos que justifican la no admisión de una reclamación.
HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:	HAAS + SOHN Rukov s. r. o. no asume responsabilidad por daños y defectos en el dispositivo o sus partes que hayan sido causados por:
• vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)	• Efectos químicos o físicos externos durante el transporte, almacenamiento inadecuado, mala instalación y funcionamiento del dispositivo (por ejemplo, refrigeración con agua, contaminación por alimentos hervidos, condensación de agua).
• špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)	• Mala elección de la potencia de la estufa para un espacio determinado (sobrecalentamiento o calentamiento insuficiente del espacio)
• nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů	• Incumplimiento de la normativa de construcción aplicable
• chybnou instalací a napojením zařízení	• Instalación y conexión incorrectas del dispositivo
• nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)	• Tiro de chimenea insuficiente o demasiado fuerte (la conexión debe cumplir con las normas aplicables).
• provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin	• Modificaciones realizadas u otros cambios, especialmente adicionales, en la chimenea o el conducto de gases de combustión.
• při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny	• en caso de intervención o modificaciones del dispositivo causadas por personas no autorizadas por el fabricante.
• nedodržením pokynů v návodu k obsluze	• No seguir las instrucciones de funcionamiento
• při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.	• al instalar repuestos y accesorios que no sean productos de HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
• použitím nevhodných paliv	• utilizar combustibles inadecuados
• špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená přikládací dvířka) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)	• Mal funcionamiento, sobrecarga del dispositivo (por ejemplo, puerta de alimentación abierta) y daños posteriores a la estructura del calentador (por ejemplo, quemaduras en las rejillas deflectoras de tiro, deformación de la estructura de la estufa).
• neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením	• Manipulación inadecuada, daños mecánicos violentos
• nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků	• cuidado insuficiente o uso de agentes de limpieza inadecuados
• neodvratnou událostí (povodně atd.)	• un evento inevitable (inundaciones, etc.)

Texto original	Español
Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů,	Según el artículo 2167/b de la nueva Ley N° 89/2012 Coll. del Código Civil, el derecho a reclamar por defectos que se produzcan en un producto dentro de los veinticuatro meses siguientes a su recepción no se aplica a los defectos derivados del desgaste por el uso normal. Dicho desgaste

Texto original	Español
vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.	se produce, en particular, por ejemplo, en placas de arcilla refractaria, vermiculita, rejillas, juntas, parrillas, pintura y vidrio, dependiendo de la frecuencia e intensidad del calentamiento.
Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.	Las pequeñas fisuras capilares en las piezas de hormigón (revestimiento de hormigón de los kits de chimenea) son un fenómeno completamente normal que puede ocurrir durante el uso de la chimenea. Estas fisuras se pueden sellar con un sellador acrílico, que se incluye en el suministro. Estas imperfecciones no están cubiertas por la garantía.
CZ	CZ
Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.	La presencia de pequeñas fisuras en el esmalte (HARIS) es admisible y no se considera un defecto. Si se utilizan baldosas de paredes gruesas para el revestimiento de la estufa, las pequeñas imprecisiones en el tamaño, la escuadra y la planitud de las superficies, así como las diferencias de tonalidad y efectos del esmalte, son características inherentes a este producto cerámico.
Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z pískovce nelze očekávat přesnost a ostrost hran, tak jako je tomu u tvrdých minerálů, například žuly nebo mramoru. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.	La piedra utilizada para el revestimiento de las estufas es totalmente natural. Como material completamente natural, puede presentar diferencias de color y variaciones en el dibujo de su estructura. Cada pieza es única en cuanto a dibujo y color. En los revestimientos de arenisca no se puede esperar la precisión ni la nitidez de los bordes propia de minerales duros, como el granito o el mármol. Por las características indicadas, no se admiten reclamaciones por estas variaciones.
9.5. Jak reklamovat?	9.5. ¿Cómo presentar una queja?
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ krbové vložky, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.	Por favor, presente sus reclamaciones a su distribuidor especializado o directamente al fabricante, indicando el tipo de inserto para chimenea, el año de fabricación y el número de serie del producto. Encontrará esta información en la placa de características situada en la parte posterior del calefactor y en la tarjeta de garantía, en la última página de estas instrucciones generales.
Při reklamaci je nutné uvést svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem vložky. Pro výměnu krbové vložky nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.	Al presentar una reclamación, deberá proporcionar su dirección exacta, número de teléfono y describir el defecto. Al realizar la compra, le recomendamos solicitar que se complete de forma legible el certificado de garantía. El servicio técnico determinará el método y el lugar de la reparación tras evaluar el defecto, y las medidas propuestas se consultarán con el propietario del inserto. Las disposiciones pertinentes del Código Civil y el Procedimiento de Reclamaciones se aplicarán a la sustitución del inserto de chimenea o a la rescisión del contrato de compraventa.
Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.	Para simplificar y agilizar la reclamación, se recomienda adjuntar un certificado de garantía o un recibo de compra. Si es posible, conviene adjuntar una fotografía del defecto.

Texto original	Español
17	17

Página original 24

Texto original	Español
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů	9.6. Instrucciones para solicitar piezas de repuesto
Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.	Al solicitar repuestos, indique el tipo de estufa, el año de fabricación y el número de serie del producto. Identifique el repuesto consultando la documentación técnica, indicando su nombre, número de pedido o su ubicación según el diagrama. Envíe el pedido por escrito a la dirección de la oficina registrada de HAAS + SOHN Rukov, por correo electrónico a reklamace@haassohn.com o a través de nuestra tienda en línea: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Los repuestos y accesorios se pueden solicitar al distribuidor o directamente al fabricante, según la documentación técnica correspondiente al tipo de estufa.
10. Ostatní	10. Otros
10.1. Příslušenství dodávané s kamny	10.1. Accesorios suministrados con la estufa
Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky vložky, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).	Cada envío incluye un guante protector para manipular los elementos de control del inserto, un manual de instrucciones con tarjeta de garantía, documentación técnica y los accesorios necesarios para el tipo de calentador especificado (véase la documentación técnica).
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku	10.2. Accesorios especiales bajo pedido
1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)	1. Tubos de humo con regulador de tiro, sin regulador de tiro de ø150 mm y ø130 mm (longitudes de 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)	2. Codos para conductos de humos con orificio de limpieza, sin orificio de limpieza, de ø150 mm y ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm	3. Conductos de chimenea de ø150 mm y ø130 mm
4. Koše na dřevo	4. Contenedores de leña
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky	5. Herramientas para chimenea según oferta especial
6. Přípravky na čištění skla	6. Productos de limpieza de cristales
7. Teplovodní výměník	7. Intercambiador de agua caliente
10.3. Vytypované náhradní díly	10.3. Piezas de repuesto seleccionadas
CZ	CZ
Některé náhradní díly, které lze objednat:	Algunas piezas de repuesto que se pueden pedir:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru	1. Bloques de arcilla refractaria y placas de vermiculita de la cámara de combustión
2. Popelníková zásuvka	2. Cajón cenicero
3. Sklo přikládacích dvířek	3. Cristal de la puerta de la estufa
4. Rošt	4. Rejilla
5. Těsnící šňůry	5. Sellado de cordones

Texto original	Español
6. Opravný sprej s barvou	6. Rocíe con pintura para reparar
7. Obklady pláště	7. Revestimiento de la carcasa
8. Záslepný člen	8. Miembro ciego
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)	9. Elementos decorativos (varillas, manijas, reguladores)
10. Lepidlo na těsnící šňůru	10. Pegamento para sellar el cordón
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku	11. Cepillo de acero para limpiar el intercambiador
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)	12. Intercambiador de agua caliente (sin circuito de refrigeración)
13. Táhlo čištění výměníku	13. Varilla de limpieza del intercambiador de calor
10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu	10.4. Embalaje y eliminación de residuos de insertos para chimeneas
Krbová vložka je dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Vložka je proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.	El inserto de chimenea se entrega sobre una plataforma de transporte de madera y provisto de listones protectores. El inserto está protegido contra las inclemencias del tiempo con una lámina de PE. La estabilización y cohesión de todo el embalaje para su almacenamiento y transporte se garantiza mediante el uso de cinta metálica o plástica.
18	18

Página original 25

Texto original	Español
Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Eliminación del embalaje: Recicle los listones de madera, el suelo y el revestimiento de PE. Deseche las correas de acero en un punto de recogida de residuos metálicos.
Likvidace vložky: V případě likvidace krbové vložky odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Eliminación del inserto: Al desechar el inserto de chimenea, coloque el revestimiento del hogar, el vidrio, los cordones de sellado, la cerámica y la piedra natural en el contenedor de residuos inertes o voluminosos (centro de acopio). Lleve la carcasa metálica u otras piezas metálicas al centro de acopio de residuos metálicos.
10.5. Prohlášení o vlastnostech	10.5. Declaración de cumplimiento
Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh. Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný. Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky. Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz	De acuerdo con el Reglamento (UE) n.º 305/2011 el fabricante emite una declaración de prestaciones para cada producto que comercializa. En condiciones normales de uso, tal como lo prevé el fabricante, el producto es seguro. El fabricante ha adoptado medidas para garantizar que todos los productos comercializados cumplan con la documentación técnica y los requisitos correspondientes. La declaración de prestaciones de cada producto está disponible en: www.haassohn-rukov.cz
11. Přílohy	11. Anexos
• Technický list a technická dokumentace spotřebiče	• Ficha técnica y documentación técnica del aparato
• Příloha 1 – Schéma provedení zástavby jednoplášťové krbové vložky	• Apéndice 1 – Diagrama de instalación de un inserto de chimenea de pared simple
• Příloha 2 – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti vložky od hořlavých hmot – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)	• Apéndice 2 – Ejemplo de colocación de una pantalla protectora para un aparato de combustible y una chimenea – Penetración del conducto de gases de combustión a través de una pared hecha de materiales inflamables – Distancias de seguridad del inserto con respecto a materiales inflamables – Ejemplos de conexión correcta e incorrecta del conducto de gases de combustión a la abertura en el inserto de la chimenea (chimenea)
• Příloha 3 – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	• Apéndice 3 – Diagrama informativo del sistema de calefacción 1 - Protección contra el sobrecalentamiento durante un corte de energía mediante un intercambiador de refrigeración (circuito).
CZ	CZ
• Příloha 4 – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová vložka s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.	• Apéndice 4 – Diagrama informativo del sistema de calefacción 2 - Sistema de calefacción combinado Caldera eléctrica + inserto de chimenea con división en ramas de calefacción A y B y uso de una fuente de respaldo.
• Záruční list	• Tarjeta de garantía
19	19

Página original 26

Texto original	Español
Chráněný strop z hořlavých stavebních materiálů nebo nosný stavební prvek	Techo protegido fabricado con materiales de construcción inflamables o con un elemento estructural portante.
CZ	CZ
Vstup konvekčního vzduchu (cirkulující vzduch)	Entrada de aire por convección (circulación de aire)
1	1
14	14
Izolovaný prostor napojení kouřovodu na komín	Espacio aislado para conectar el conducto de humos a la chimenea.
Plášť obezdívky vložky	Forro del forro exterior
2	2
15	15
Kouřové trubky z ocelového plechu	Tubos de humo de chapa de acero
Krbová vložka	Hogar insertable
4	4
16	16
Tepelně izolační vrstva	capa de aislamiento térmico
Nosný rám	Marco de soporte
5	5
17	17
Obezdívka	Revestimiento de paredes
Okrasný trám	viga ornamental
6	6
18	18
Chráněná stěna z hořlavého stavebního materiálu nebo nosný prvek z betonu nebo železobetonu	Muro de protección realizado con material de construcción inflamable o elemento portante de hormigón o hormigón armado.
7	7
19	19
Škrtící klapka	Válvula de mariposa
Přívod spalovacího vzduchu	Suministro de aire de combustión
Mřížka výstupu ohřátého vzduchu	Rejilla de salida de aire caliente
8	8
21	21

Texto original	Español
Klapka vnějšího přívodu vzduchu	Compuerta de entrada de aire externa
Nosný prvek	Elemento de apoyo
9	9
22	22
Tepelná izolační vrstva	capa de aislamiento térmico
Tepelně izolační vrstva	capa de aislamiento térmico
10	10
23	23
Nosná deska	Placa de soporte
80 cm oblast sálání	Área de radiación de 80 cm
11	11
24	24
Chráněná základová deska z hořlavého materiálu nebo nosný stavební prvek	Placa base protegida fabricada con material inflamable o elemento estructural portante.
Oplechování komory konvekčního vzduchu	Revestimiento de la cámara de convección
12	12
25	25
Clonící ochrana podlahy z nehořlavého materiálu	Protección de suelo tipo pantalla fabricada con material no inflamable.
13	13
Příloha 1	Anexo 1
20	20

Página original 27

Texto original	Español
PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALI-	EJEMPLO DE COLOCACIÓN DE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN CONTRA INCENDIOS
VOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU	DEL APARATO Y LA CHIMENEA
(rozměry v mm)	(dimensiones en mm)
ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI	DISTANCIAS DE SEGURIDAD
VLOŽKY OD HOŘLAVÝCH HMOT	INSERCIONES PARA MATERIALES INFLAMABLES
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky 2 – přikládací a popelníkový otvor	1 – Pantalla protectora para el aparato de combustible y la chimenea que protege las estructuras inflamables circundantes de sus efectos térmicos. 2 – Abertura para la alimentación de combustible y el cenicero.
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI	DISTANCIAS MÍNIMAS
dP, dR, dS... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče	dP, dR, dS... = consulte la etiqueta del producto y la ficha técnica del aparato.
PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍ-	CONEXIÓN DEL CONDUCTO DE HUMOS A LA ABERTURA DE LA CHIMENEA
NOVÉ VLOŽCE	NUEVOS INSERTOS
PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLA-	PASO DE HUMOS A TRAVÉS DE LA PARED DESDE EL QUEMADOR
VÝCH MATERIÁLŮ	DE MATERIALES
(rozměry v mm)	(dimensiones en mm)
CZ	CZ
1 – keramická (kovová) vložka 2 – kovová komínová vložka 3 – komínový plášť 4 – kovový kouřovod 5 – otvor v komínové vložce 6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce 7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky 8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína SPRÁVNĚ – viz. c, d ŠPATNĚ – viz. a, b Komentář k ČSN 73 4201	1 – inserto cerámico (metálico) 2 – inserto de chimenea metálico 3 – revestimiento de chimenea 4 – conducto de humos metálico 5 – orificio en el inserto de chimenea 6 – ramal cementado al inserto de chimenea 7 – inserto metálico fijado al inserto con tiras metálicas 8 – junta de dilatación entre el accesorio y el revestimiento de chimenea CORRECTO – ver c, d INCORRECTO – ver a, b Comentario sobre ČSN 73 4201
1 – stěna 2 – kouřovod 3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová) 4 – růžice 5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová) 6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno) 7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína) ČSN 06 1008	1 – pared 2 – conducto de humos 3 – placa de cubierta (no combustible, no metálica) 4 – roseta 5 – tubo protector (no combustible, no metálico) 6 – relleno aislante I (no combustible, p. ej., fibra de vidrio) 7 – relleno aislante II (no combustible, p. ej., arcilla para estufas) ČSN 06 1008
Příloha 2	Anexo 2
21	21

Página original 28

Texto original	Español
Informativní schéma otopné soustavy 1	Diagrama informativo del sistema de calefacción 1
CZ	CZ
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie	Protección contra sobrecalentamiento en caso de corte de energía.
s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	utilizando un intercambiador de refrigeración (circuito).
Přívodní a vratné potrubí TÚV Potrubí vychlazovacího výměníku Kabel CYKY 3Cx1,5 Směr toku média	Tuberías de suministro y retorno de agua caliente sanitaria Tuberías del intercambiador de refrigeración Cable CYKY 3Cx1.5 Dirección del flujo medio
LEGENDA:	LEYENDA:
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbové vložky se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	El fabricante exige que se cumpla con la temperatura mínima de retorno del agua 60 °C y el gradiente térmico de diseño del sistema de calefacción 75-60 °C. Para garantizar este funcionamiento, es necesario: Instalar una válvula termorreguladora, por ejemplo, ESBE TV25 con una temperatura de apertura 60 60 °C. A esta temperatura, la válvula termorreguladora se abre y el líquido del circuito del sistema de calefacción se introduce en el circuito del inserto de la chimenea. Las entradas de la válvula termorreguladora permanecen siempre abiertas, asegurando así la temperatura mínima de retorno del agua al intercambiador.
22	22
A – Výstup topné vody B – Vstup vratné vody C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky) D – Výstup chladící vody do odpadu	A – Salida de agua de calefacción B – Entrada de agua de retorno C – Entrada de agua de refrigeración al intercambiador de calor (circuito) D – Salida de agua de refrigeración al desagüe
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!	El intercambiador de refrigeración (circuito) contra el sobrecalentamiento (13) no debe utilizarse para fines distintos a la protección contra el sobrecalentamiento.
1. Teplovodní výměník	1. Intercambiador de agua caliente
2. Oběhové čerpadlo	2. Bomba de circulación
3. Expanzní nádoba	3. Vaso de expansión
4. Otopné těleso	4. Radiador
5. Vypouštěcí ventil	5. Válvula de drenaje
6. Pojistný ventil	6. Válvula de seguridad
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	7. Válvula termostática, p. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout	8. Válvula de bola
9. Filtr uzavírací BALL	9. Filtro de cierre de bola
10. Tlakoměr	10. Manómetro
11. Odvzdušňovací ventil	11. Válvula de ventilación

Texto original	Español
12. Odpad	12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)	13. Intercambiador de refrigeración (circuito)
14. Pojistný teplotní ventil	14. Válvula de seguridad térmica
Příloha 3	Anexo 3

Página original 29

Texto original	Español
Informativní schéma otopné soustavy 2	Diagrama informativo del sistema de calefacción 2
CZ	CZ
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová vložka	Sistema de calefacción combinado: caldera eléctrica + inserto de chimenea.
s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního	con división en ramas de calefacción A y B y uso de respaldo
zdroje.	recursos.
Vratné potrubí TUV Přívodní potrubí TUV	Tubería de retorno de agua caliente sanitaria Tubería de suministro de agua caliente sanitaria
LEGENDA:	LEYENDA:
1. Krbová vložka s výměníkem	1. Inserto de chimenea con intercambiador
2. Oběhové čerpadlo	2. Bomba de circulación
3. Expanzní nádoba	3. Vaso de expansión
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	4. Válvula termorreguladora, por ejemplo, ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil	5. Válvula de seguridad
6. Filtr uzavírací	6. Cierre del filtro
7. Kulový kohout	7. Válvula de bola
8. Tlakoměr	8. Manómetro
9. Elektrokotel	9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil	10. Válvula de ventilación
11. Příložný termostat	11. Termostato de superficie
12. Záložní zdroj A – Přípojka k celkové otopné soustavě B – Přípojka k části otopné soustavy	12. Fuente de respaldo A – Conexión al sistema de calefacción general B – Conexión a una parte del sistema de calefacción
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbové vložky (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A +B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	El fabricante exige que se cumpla con la temperatura mínima de retorno del agua de 60 °C y el gradiente térmico de diseño del sistema de calefacción de 75-60 °C. Para garantizar este funcionamiento, es necesario: Instalar una válvula termorreguladora, por ejemplo, ESBE TV25, con una temperatura de apertura de 60 °C. A 60 °C, la válvula termorreguladora se abre y el líquido del circuito B o A + B del sistema de calefacción se introduce en el circuito del inserto de la chimenea (3-1). Las entradas 1 y 3 de la válvula termorreguladora permanecen siempre abiertas, garantizando así la temperatura mínima de retorno del agua al intercambiador.

Texto original	Español
Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbovou vložku. Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.	Circuito de calefacción A: Circuito de calefacción completo. Adecuado para el funcionamiento simultáneo de ambos aparatos. Circuito de calefacción B: Parte del circuito de calefacción. Adecuado únicamente para el inserto de chimenea. Válvulas de aislamiento del circuito de calefacción I-II: Se utilizan para separar los circuitos de calefacción A y B.
Příloha 4	Anexo 4
23	23

Página original 30

Texto original	Español
ZÁRUČNÍ LIST	CERTIFICADO DE GARANTÍA
Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Si se siguen los métodos de uso, funcionamiento y mantenimiento del producto especificados en las instrucciones de funcionamiento, garantizamos durante 24 meses a partir de la fecha de recepción por parte del consumidor que el producto tendrá las propiedades especificadas por las normas y condiciones técnicas pertinentes durante todo el período de garantía (Ley n.º 89/2012 Coll., modificada, Ley 634/92 Coll., modificada, o de acuerdo con la normativa aplicable a este tipo de aparatos en los países donde se instalen).
Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury). Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.	Si durante el periodo de garantía se produce un defecto en el producto que no sea causado por el consumidor (usuario), un evento inevitable (p. ej., desastre natural), modificaciones o reparaciones no autorizadas, o un uso contrario a las instrucciones de funcionamiento, el producto será reparado gratuitamente. Para agilizar cualquier reclamación, recomendamos enviar una copia completa y confirmada del certificado de garantía o del recibo de compra (o factura). La garantía no cubre el desgaste por uso normal.
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.	Por favor, presente sus reclamaciones a su distribuidor especializado o directamente al fabricante.
Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma: Servisní oddělení HAAS+SOHN Rukov s.r.o.	Las reparaciones en garantía y post-garantía en la República Checa son proporcionadas por la empresa: Departamento de Servicio HAAS+SOHN Rukov sro.
Hašlerova 2247 Varnsdorf	Haslerova 2247 Varnsdorf
407 47	407 47
Česká republika tel.: +420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz	República Checa Tel.: 420 412 510 101 Correo electrónico: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba: Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.	Horario laboral: de lunes a viernes 7.00 a 15.00 p. m.
Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	El período de garantía se extiende por el tiempo que el producto estuvo en reparación. Las disposiciones pertinentes de la Ley N° 89/2012 Coll., en su versión modificada, se aplican a la sustitución del producto o a la rescisión del contrato de compraventa (o según la normativa aplicable a este tipo de aparatos en los países donde se instalen).
Dvířka	Puerta
Volně ložené clony	Cortinas sueltas
Povrchová úprava (dvířka)	Acabado de superficie (puerta)
Klika (madlo)	Mango (mango)
Výměník	Intercambiador
Povrchová úprava (obklady)	Tratamiento de superficies (baldosas)

Texto original	Español
Obklady	Embaldosado
Popelník	Cenicero
Příslušenství	Accesorios
Vyzdívka (šamot)	Revestimiento (arcilla refractaria)
Víko	Cubrir
Vyzdívka (vermiculite)	Revestimiento (vermiculita)
Povrchová úprava (těleso)	Acabado superficial (cuerpo)
Datum	Fecha
Značka výstupní kontroly	Marca de control de salida
Podpis	Firma
Datum prodeje	Fecha de venta
Razítko prodejny	Sello de la tienda
Podpis	Firma

Página original 32

Texto original	Español
Datum na-	Fecha de-
hlášení závady	informe de averías
Datum opravy	Fecha de reparación
Číslo proto-	Número de prototipo
kolu o opravě	sobre la reparación
Podpis se-	La firma es-
rvisního technika	técnico de mantenimiento
Závada – Způsob odstranění	Fallo: cómo solucionarlo
Výrobce:	Fabricante:
NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989	NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, REPÚBLICA CHECA DNI: 62740989 CIF: CZ62740989
Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:	Todos los documentos, como instrucciones generales, documentación técnica, Declaración de Prestaciones, etc., y los datos de contacto se pueden encontrar en:
www.haassohn-rukov.cz	www.haassohn-rukov.cz

Krbová vložka s teplovodním výměníkem

Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě
Krbová vložka s teplovodním výměníkem

CZ

/haassohnrukov

06180180714000m

Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s touto vložkou a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné **technické dokumentaci**, která je nedílnou součástí každé dodávky vložek.

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky 1
1.2. Princip vytápění 1
1.3. Konstrukční provedení 2

2. Spalovací proces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2
2.2. Palivo 3

3. Bezpečnost provozu 4
3.1. Všeobecná ustanovení 4
3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot 4
3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot 5
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot 5
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz 5

4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín 5
4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce 6
4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch 6
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu 6
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6
4.5. Připojení krbové vložky s výměníkem k otopné soustavě 7
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob 8
4.7. Čistění topidla a komínu 9
4.8. Požár v komíně 9
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu 9

5. Návod k obsluze 9
5.1. První uvedení krbové vložky do provozu 9
5.2. Zapálení a topení 10
5.3. Přikládání paliva 11
5.4. Čistota skla 11
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách 11
5.6. Úprava funkce krbové vložky 11
5.7. Vynášení popela 12

6. Čištění a údržba 12
6.1. Čištění topidla 12
6.2. Čištění skla 12
6.3. Čistění teplovodního výměníku 12
6.4. Těsnící šňůry a pásky 13
6.5. Náhradní díly 13

7. Problém, příčina, náprava 13

8. Nejčastější závady a dotazy na ně 15
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 15
8.2. Rozbité sklo 15
8.3. Clony pro směrování tahu 16

9. Záruka a servis 16
9.1. Všeobecně 16
9.2. Záruční podmínky 16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku 17
9.5. Jak reklamovat? 17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů 18

10. Ostatní 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18
10.3. Vytypované náhradní díly 18
10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19
11. Přílohy 19

Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510

Parametr	Jednotka	Vysvětlení
P_{nom}	kW	Jmenovitý tepelný výkon
P_{part}	kW	Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení
P_{SHnom}	kW	Výkon do prostoru
P_{SHpart}	kW	Výkon do prostoru při částečném zatížení
P_{Wnom}	kW	Výkon do vody
P_{Wpart}	kW	Výkon do vody při částečném zatížení
CO_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu
CO_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při částečném zatížení
NOx_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu
NOx_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při částečném zatížení
OGC_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu
OGC_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při částečném zatížení
PM_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu
PM_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při částečném zatížení
η_{nom}	%	Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu
η_{part}	%	Energetická účinnost při částečném zatížení
p_{nom}	Pa	Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu
p_{part}	Pa	Minimální tah komína při částečném zatížení
T_{snom}	°C	Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu
T_{spart}	°C	Výstupní teplota spalin při částečném zatížení
pw	bar	Maximální provozní přetlak výměníku
d_R	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní
d_S	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční
d_C	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu
d_P	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní
d_F	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání
d_L	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání
d_B	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní
el_{SB}	W	Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu
el_{max}	W	Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu
el_{min}	W	Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení
W_{max}	W	Maximální el. příkon
E, f	V, Hz	Napájecí napětí, frekvence

1. Technická specifikace

Krbová vložka s teplovodním výměníkem je určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení krbové vložky ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly). Pro zajištění bezpečného provozu krbové vložky a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 4). Krbová vložka by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).

1.1. Základní požadavky na montáž krbové vložky

Krbová vložka může být již součástí krbové sestavy, případně bez vnějšího obezdění pro případ vlastního zabudování. Do interiéru se zabudovává dle vlastního přání zákazníka, nebo podle výtvarného návrhu architekta s ohledem na konkrétní skladbu vytápěného prostoru. Montáž krbové vložky a její připojení na komínový průduch je nutné předem projednat s odbornou kominickou firmou. Provedením obkladu a instalaci krbové vložky doporučujeme pověřit odbornou kamnářskou firmu. Informativní schéma zástavby jednoplášťové krbové vložky je uvedeno v **příloze 1**.

UPOZORNĚNÍ

Krbové vložky smějí být umísťovány pouze v místnostech a na místech, u kterých nehrozí z hlediska polohy, stavebních podmínek a způsobu využití žádná rizika. V místě instalace krbové vložky nesmějí být ve stěnách a ve stropech žádná elektrická vedení. V místnosti s umístěnou krbovou vložkou musí být dostatečný přívod vzduchu pro spalování. Podkladová plocha pro umístění krbové vložky musí být konstruována takovým způsobem a musí být tak velká, aby mohlo být topeniště řádně provozováno.

UPOZORNĚNÍ

Zásadně je třeba před instalací Vaší stavebnice krbu provést ověření nosnosti podlahy. Celková váha kompletní stavebnice krbu (krbová vložka se šamotovým vyložením a také s obložením z umělého kamene) může činit – podle varianty – od přibližně 430 až do 460 kg. V případě dřevěných nosných konstrukcí (dřevěných trámových stropů) se musí bezpodmínečně vyžádat konzultace se statikem.

CZ

1.2. Princip vytápění

Krbová vložka je konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky.
Krbová vložka předává více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je realizován ohřev vzduchu v prostoru, kde se kamna nacházejí. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit.
Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla nebo jeho obkladem, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen nebo jeho obkladu opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.

1.3. Konstrukční provedení

Krbové vložky jsou svařeny z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části vložky je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC.
Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je většinou vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je zpravidla umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. U některých typů lze hrdlo kouřovodu podle potřeby nastavit jak pro horní tak i pro zadní vývod kouřových spalin prostým uvolněním úchytek a pootočením hrdla kouřovodu do požadovaného směru.
Provedení krbové vložky může být v provedení jednoplášťovém anebo dvouplášťovém. Dvouplášťové provedení přímo podporuje konvekční proudění vzduchu skrze vnější konstrukci tělesa vložky. Konvekční otvory ve spodní části vložky jsou určeny pro přívod vzduchu do meziprostoru mezi vložkou a obkladem. Ocelová konstrukce vložky je chráněna speciální žáruvzdornou barvou.
Součástí krbové vložky je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí krbové vložky nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu krbové vložky. Lze jej v těchto případech vyjmout, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu).
Vývody topné vody jsou umístěny na zadní nebo bočních stranách výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.
Pokud je vložka vybavena automatickým regulátorem spalovacího vzduchu pak regulátor pracuje na základě měnící se teploty vody ve výměníku. Teplota vody je snímána teplotním čidlem vloženým do výměníku. Čidlo je kapilárou spojené s převodníkem, které ovládá vzduchovou klapku. Při teplotě vody nad 50° C se klapka začíná přivírat, při teplotě vody 90°C je zcela uzavřena.

UPOZORNĚNÍ

Krbové vložky nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.

CZ

2. Spalovací proces

2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu

Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových vložkách je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako **primární**, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu **sekundárního**, případně zde může být i přívod vzduchu **terciální**. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i **napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek**. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat).
Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, který je součástí každé dodávky krbové vložky.
Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle **tabulky č. 2** výhřevností paliv si můžete udělat představu o

dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost.
V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100% jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se výkon většinou reguluje pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.
Některé krbové vložky s teplovodním výměníkem jsou vybaveny automatickou regulací spalovacího vzduchu. V tomto případě se regulace primárního vzduchu provádí ručně jen v omezeném teplotním rozsahu-při zatápění.
V rozmezí teploty vody ve výměníku od 50°C do 90°C probíhá regulace přívodu vzduchu nezávisle na ručním nastavení a je dána konstrukčním nastavením použitého regulátoru.

palivo	**množství paliva**	**primární vzduch**	**sekundární vzduch**	**terciální vzduch**
		regulovatelný	regulovatelný	neregulovatelný
dřevěná polena, dřevěné brikety	2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle daných spalovacích podmínek	max. otevřen	pevně nastaven
uhelné brikety	2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)		½ otevřen	pevně nastaven

Tabulka č. 1

Tipy pro spalování dřeva:

- Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.
- Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.
- Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.

CZ

Tipy pro spalování uhelných briket:

- Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.
- Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.
  Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!

2.2. Palivo

V krbové vložce je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20–30 cm. **V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks.** Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, nadto může dojít i k poškození kamen/komína.

Poznámka

Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.

Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti

Druh dřeva	Výhřevnost kWh/plm	Výhřevnost kWh/1 kg	Hmotnost kg/plm
Smrk, jedle	1957	4,0	485
Modřín	2461	4,0	610
Borovice	2280	4,0	565
Dub, buk	2743	3,8	726

Tabulka č. 2 plm = plnometr (m^3)

3. Bezpečnost provozu

3.1. Všeobecná ustanovení

Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být vložka včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je vložku možné používat až po důkladném odvětrání prostoru, nejlépe průvanem.

VAROVÁNÍ

Vložka nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.

Poznámka

Výjimky:
Vložky s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.

3.2. Bezpečná vzdálenost vložky od hořlavých hmot

Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. **Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku.** Pro názornost nahlédněte do přílohy 2.

Třídy reakce na oheň stavebních výrobků

Třída reakce na oheň		Orientační příklad výrobku
nehořlavé	A1	výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken
	A2	sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska
hořlavé	B	kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky

	C	dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny
	D	konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny
	E	dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan
	F	výrobky, u kterých třída nebyla stanovena

Tabulka č. 3

3.3. Bezpečná vzdálenost vložky od nehořlavých hmot

Při instalaci vložky v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany **100 mm**. Z boční strany, pokud není prosklená, **200 mm**. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.

3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200 mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400 mm**. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.

3.5. Pokyny pro bezpečný provoz

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.
Krbovou vložku musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u vložky bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz vložky vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na vložku je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár.
Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.
Krbová vložka smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na vložce není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.

4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín

UPOZORNĚNÍ

Při montáži krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebičů.

CZ

4.1. Připojení krbové vložky ke komínu nebo komínové vložce

Připojení krbové vložky na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do **přílohy 2**.
Pro zajištění správné funkce vložky je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu. Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ vložky. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce vložky. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla.
V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne **20 Pa** je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.

Poznámka

Krbové vložky se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.

4.2. Napojení krbové vložky na komínový průduch

Krbovou vložku doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné vložku připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Krbovou vložku nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.

Poznámka

Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbové vložky s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.

CZ

4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu

Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla vložky svrtejte a zajistěte nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.

4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)

Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ spotřebiče v závislosti na jeho hmotnosti – včetně hmotnosti použitého obložení. Doporučujeme konzultaci se statikem. Krbová vložka musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys vložky **po stranách a vzadu minimálně o 400 mm a vpředu (směr přikládacího otvoru) o 800 mm**. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku **min. 2 mm**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy 2**.
Bezpečnostní vzdálenosti vnějších ploch tělesa vložky a vzdálenosti kouřovodu jsou uvedeny v odstavcích 3.2, 3.3 a 3.4.

Poznámka

Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.

4.5. Připojení krbové vložky s výměníkem k otopné soustavě

UPOZORNĚNÍ

Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!

Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:

ČSN 06 0830	Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy
ČSN 06 0310	Tepelné soustavy – Projektování a montáž
ČSN 06 0320	Příprava teplé vody - navrhování a projektování
ČSN EN 12 828	Navrhování teplovodních otopných soustav
ČSN EN 13 240	Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů
ČSN EN 13 229	Vestavné spotřebiče k vytápění a krbové vložky na pevná paliva

UPOZORNĚNÍ

Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) **se posuzuje nutnost na vybavení** krbových kamen a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) **pojistkou proti přehřátí**. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou vložky vybaveny jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů vložek, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost vložku pojistkou dodatečně doplnit. **Nutnost vybavení vložky vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.**

UPOZORNĚNÍ

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!

Výměník krbové vložky je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku krbové vložky, u kterého musí být zaručena možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.
V případě, že máte požadavek na občasné pění pouze místnosti, kde je krbová vložka umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s krbovou vložkou. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles.
Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa).

CZ

Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo.
Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde je vložka umístěna).

UPOZORNĚNÍ

Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15° C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.

Poznámka

Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat **spínací termostat** nebo termoregulační ventil.

UPOZORNĚNÍ

V nejnižší části otopné soustavy **musí** být instalován vypouštěcí ventil.

UPOZORNĚNÍ

Krbovou vložku vybavenou výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).

4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob

CZ

Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.

Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:

- Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu
- Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.
- Vnitřní revizi 1x za 5 let.
- Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.

UPOZORNĚNÍ

Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!

UPOZORNĚNÍ

Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.

Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:

- Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)
- Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)

- Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná
- Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí

4.7. Čistění topidla a komínu

Při instalaci krbové vložky ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových cest (trubek) např. odnímatelnou částí obkladu v oblasti kouřovodu krbové vložky. Na tento požadavek doporučujeme upozornit firmu provádějící montáž vložky a jejího obkladu. Dále je nutné zabezpečit možnost čištění komína a výměníku.
Pravidelným čištěním kouřových trubek, spalovacího prostoru vložky a výměníku zvýšíte užitné vlastnosti topidla a zabezpečíte bezporuchový provoz. Pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.

4.8. Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v krbové vložce okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.

4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu

Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s topidlem. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.

UPOZORNĚNÍ

Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení.
Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen.
Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.

CZ

5. Návod k obsluze

UPOZORNĚNÍ

Při provozu krbové vložky musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

5.1. První uvedení krbové vložky do provozu

Postup při dodávce samostatné krbové vložky bez vnějšího obkladu

Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice vyzdívky topeniště či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci na místo sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla.
Po usazení krbové vložky, připojení na komín a připojení výměníku k teplovodní soustavě zatopte a zvolna topte po dobu přibližně jedné hodiny.
Po vychladnutí je možné přistoupit k montáži vnějšího obkladu vložky.

Postup při dodávce kompletní krbové sestavy (pokud se dodává)
Podle dodaného návodu proveďte usazení a připojení krbové vložky ke komínu (včetně montáže stínících plechů budou-li použity a izolace kouřové trubky). Následně proveďte montáž vlastního obkladu ke krbové vložce podle dodaného návodu s obrazovou přílohou. Po dokončené montáži obkladu instalujte obložení do topeniště krbové vložky. Při prvním zatopení topte zvolna s menším množstvím paliva nejméně jednu hodinu.
Na povrchovou úpravu krbové vložky je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození povrchu laku rukou nebo nějakým předmětem. **Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva, při nižší teplotě.** Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce vložky. **Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru.** Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.

U typů krbových vložek, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla.
Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.

5.2. Zapálení a topení

Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1.
Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.

UPOZORNĚNÍ

Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.

UPOZORNĚNÍ

Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) **musí být vždy uzavřeny**, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.

UPOZORNĚNÍ

Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením **provést kontrolu** průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.

CZ

5.3. Přikládání paliva

Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce vložky.

Poznámka

Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.

5.4. Čistota skla

Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu **(zejména sekundárního)** a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak je krbová vložka obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.

5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách

V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová vložka v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.

CZ

5.6. Úprava funkce krbové vložky

Krbová vložka s teplovodním výměníkem může být upravena provedením demontáže výměníku. Vložka se pak používá jako normální lokální topidlo.

UPOZORNĚNÍ

Krbovou vložku, která je vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodní soustavě a bez vodní náplně (příp. nemrznoucí směsí).

UPOZORNĚNÍ

Po montáži krb. vložky s výměníkem a připojení k topné soustavě je nutno před prvním zatopením zkontrolovat těsnost teplovodního systému tlakovou zkouškou. Teprve potom je také možné provedení montáže vnějšího obkladu.

5.7. Vynášení popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky.
Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

UPOZORNĚNÍ

Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.

6. Čištění a údržba

6.1. Čištění topidla

Krbovou vložku ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky topeniště je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a **není vhodné** mezery jakkoli vyplňovat např. výmazovou hmotou, tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!
Při čištění doporučujeme z topidla vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.

CZ

Poznámka

U některých typů vložek je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.

6.2. Čištění skla

Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.

6.3. Čistění teplovodního výměníku

Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu.

Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U vložky, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout.
Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen.
Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.

6.4. Těsnící šňůry a pásky

K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým.
Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.

6.5. Náhradní díly

V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. **kapitola 10.3.** vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky krbové vložky.

7. Problém, příčina, náprava

Problém	**Příčina**	**Náprava**
Krbová vložka špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.
	Špatný tah komína.	S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.
	Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Zavřete dvířka jiného topeniště.
	Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Zavřete tyto čistící otvory.
	Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Viz. kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Viz. kapitola **4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu**.
	Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Viz. kapitola **5.5. Provoz během přechodného období**.
	K topení bylo použito špatné palivo.	Použijte správné palivo, viz kapitola **2.2. Palivo**.
	Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola **6.3. Čistění teplovodního**

CZ

		výměníku. Zajistěte min. teplotu 60 ° C vratné vody!
Krbovou vložku nelze dostatečně rychle roztopit.	Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola **5.2. Zapálení a topení**.
	Zavřený přívod primárního vzduchu.	Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.
	Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Požadavek na teplo je velký, resp. vložka má malý výkon.	Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).
	Kouřovody a vložka jsou znečištěné.	Viz kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Tah komínu je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
	Vložka není správně provozována	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
Krbová vložka dává příliš velký topný výkon.	Vložka není správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
	Dvířka nejsou zcela uzavřena.	Dvířka popelníku zcela uzavřete.
	Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Vyměňte těsnění dvířek, skla.
	Tah komína je příliš velký.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
Vložka zapáchá a kouří.	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
	Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. vložku zvenčí ve studeném stavu vyčistit.
Sklo dveří se zanáší.	Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. **5.4 Čistota skla**. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.
	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbové vložky a její napojení na komín**.
	Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola **2.1. Množství paliva a**

		nastavení spalovacího procesu a **5.3. Přikládání paliva**.
	Bylo použito vlhké palivo.	Používejte pouze suché palivo viz. kapitola **2.2. Palivo**.
Výkon výměníku není dostatečný.	Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.
	Vložka není provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Zvyšte výkon vložky otevřením regulátorů vzduchu.
	V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).
Otopná soustava se přehřívá.	Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory…), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.

8. Nejčastější závady a dotazy na ně

8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru

Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky vložky) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit.
Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.

UPOZORNĚNÍ

Netopte ve vložce v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.

8.2. Rozbité sklo

Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. **Běžné tabulové sklo nelze použít!**
Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.

UPOZORNĚNÍ

Některé typy krbových vložek nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu!
Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.

CZ

8.3. Clony pro směrování tahu

Pro čištění krbové vložky či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů vložek slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži.
Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z vložky vyjmout.
Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!

9. Záruka a servis

9.1. Všeobecně

Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., 24 měsíců od doby převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.

9.2. Záruční podmínky

Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.

9.2.1. Prodloužená záruční doba

CZ

V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. **Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika**. Prodloužená záruka **se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály**, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení.
Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz
Po uplynutí zákonné záruky můžete **uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN**. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu.
Záruka se vztahuje na **všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.**

9.3. Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu.

Ostatní státy: Záruční a pozáruční servisní služby zajišťují dovozci, popř. smluvně pověřené servisní organizace.

9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku

HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:

- vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)
- špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)
- nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů
- chybnou instalací a napojením zařízení
- nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)
- provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin
- při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny
- nedodržením pokynů v návodu k obsluze
- při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
- použitím nevhodných paliv
- špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená přikládací dvířka) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)
- neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením
- nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků
- neodvratnou událostí (povodně atd.)

Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.

Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.

Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.

Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z pískovce nelze očekávat přesnost a ostrost hran, tak jako je tomu u tvrdých minerálů, například žuly nebo mramoru. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.

9.5. Jak reklamovat?

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ krbové vložky, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.

Při reklamaci je nutné uvést svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem vložky. Pro výměnu krbové vložky nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.

Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.

9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop:
https://nd.haassohn-rukov.cz/
Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.

10. Ostatní

10.1. Příslušenství dodávané s kamny

Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky vložky, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).

10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku

1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm
4. Koše na dřevo
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky
6. Přípravky na čištění skla
7. Teplovodní výměník

CZ

10.3. Vytypované náhradní díly

Některé náhradní díly, které lze objednat:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru
2. Popelníková zásuvka
3. Sklo přikládacích dvířek
4. Rošt
5. Těsnící šňůry
6. Opravný sprej s barvou
7. Obklady pláště
8. Záslepný člen
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)
10. Lepidlo na těsnící šňůru
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)
13. Táhlo čištění výměníku

10.4. Balení krbové vložky a likvidace odpadu

Krbová vložka je dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Vložka je proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.

Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

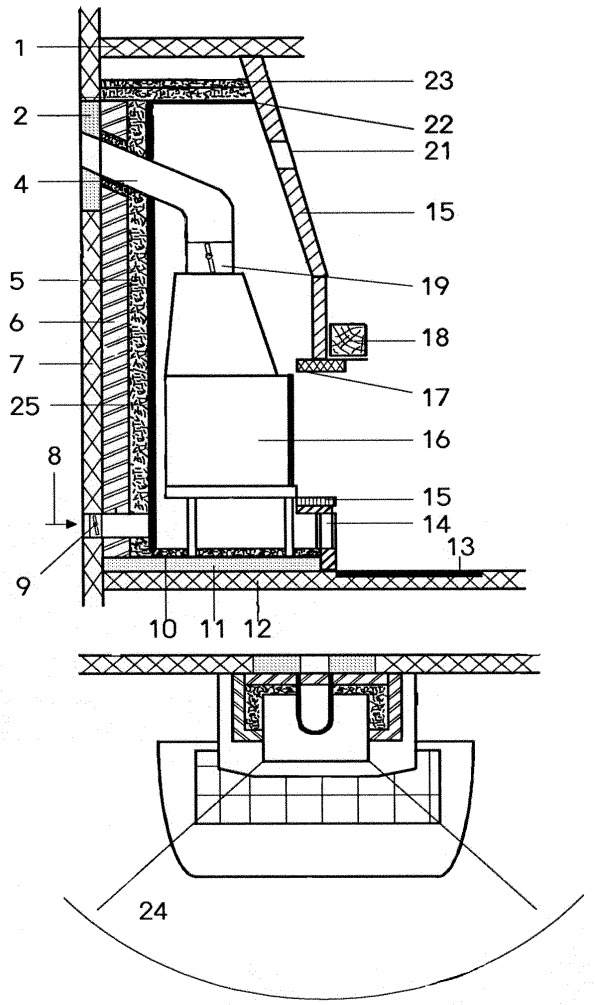
Likvidace vložky: V případě likvidace krbové vložky odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

10.5. Prohlášení o vlastnostech

Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh.
Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný.
Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky.
Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz

11. Přílohy

- Technický list a technická dokumentace spotřebiče
- Příloha 1
  – Schéma provedení zástavby jednoplášťové krbové vložky
- Příloha 2
  – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu
  – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů
  – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti vložky od hořlavých hmot
  – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)
- Příloha 3
  – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).
- Příloha 4
  – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová vložka s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.
- Záruční list

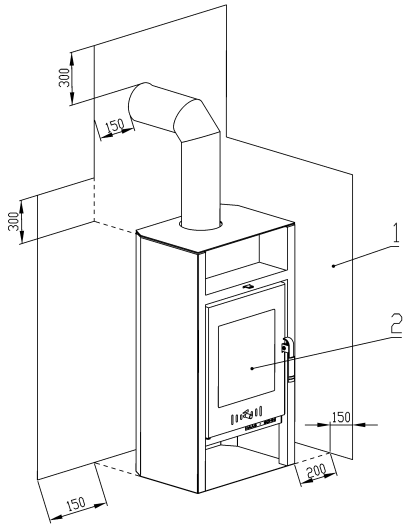


CZ

1	Chráněný strop z hořlavých stavebních materiálů nebo nosný stavební prvek	14	Vstup konvekčního vzduchu (cirkulující vzduch)
2	Izolovaný prostor napojení kouřovodu na komín	15	Plášť obezdívky vložky
4	Kouřové trubky z ocelového plechu	16	Krbová vložka
5	Tepelně izolační vrstva	17	Nosný rám
6	Obezdívka	18	Okrasný trám
7	Chráněná stěna z hořlavého stavebního materiálu nebo nosný prvek z betonu nebo železobetonu	19	Škrtící klapka
8	Přívod spalovacího vzduchu	21	Mřížka výstupu ohřátého vzduchu
9	Klapka vnějšího přívodu vzduchu	22	Nosný prvek
10	Tepelná izolační vrstva	23	Tepelně izolační vrstva
11	Nosná deska	24	80 cm oblast sálání
12	Chráněná základová deska z hořlavého materiálu nebo nosný stavební prvek	25	Oplechování komory konvekčního vzduchu
13	Clonící ochrana podlahy z nehořlavého materiálu		

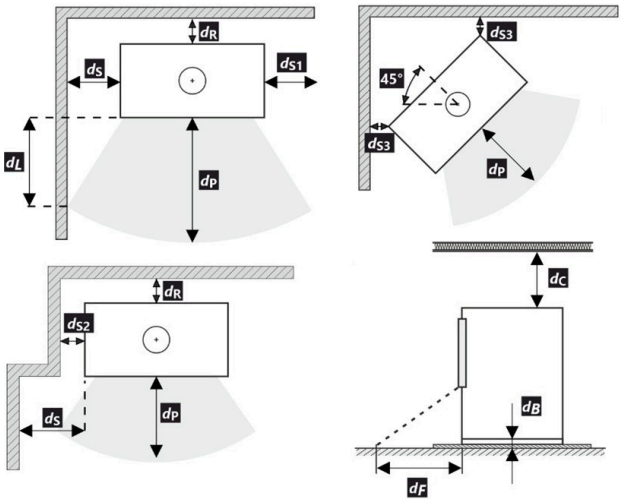
Příloha 1

PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU
(rozměry v mm)



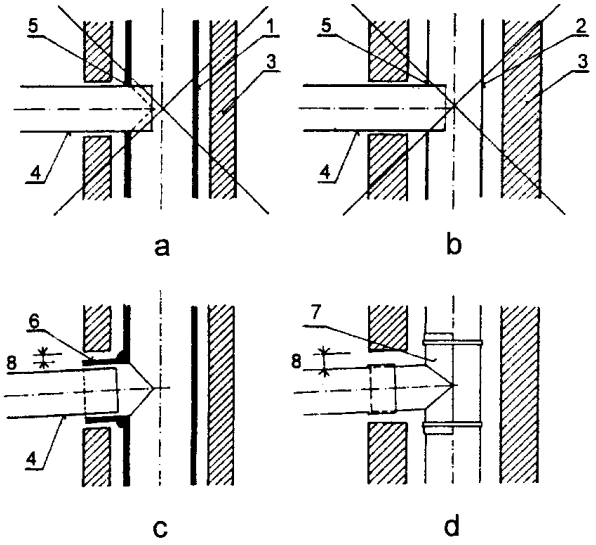
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky
2 – přikládací a popelníkový otvor

ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI VLOŽKY OD HOŘLAVÝCH HMOT



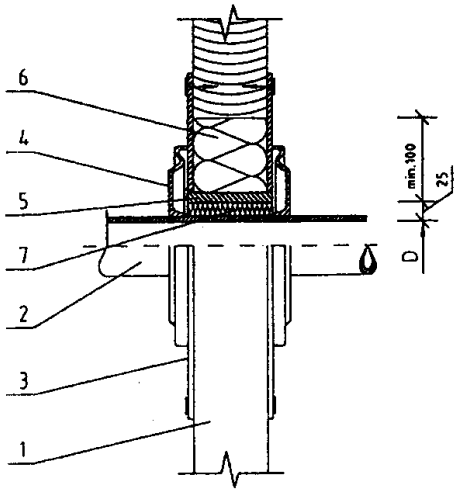
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI
d_P, d_R, d_S... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče

PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍNOVÉ VLOŽCE



1 – keramická (kovová) vložka
2 – kovová komínová vložka
3 – komínový plášť
4 – kovový kouřovod
5 – otvor v komínové vložce
6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce
7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky
8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína
SPRÁVNĚ – viz. c, d **ŠPATNĚ** – viz. a, b
Komentář k ČSN 73 4201

PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLAVÝCH MATERIÁLŮ
(rozměry v mm)



1 – stěna
2 – kouřovod
3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová)
4 – růžice
5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová)
6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno)
7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína)
ČSN 06 1008

Příloha 2

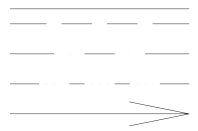
CZ

Informativní schéma otopné soustavy 1
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné:
Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbové vložky se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

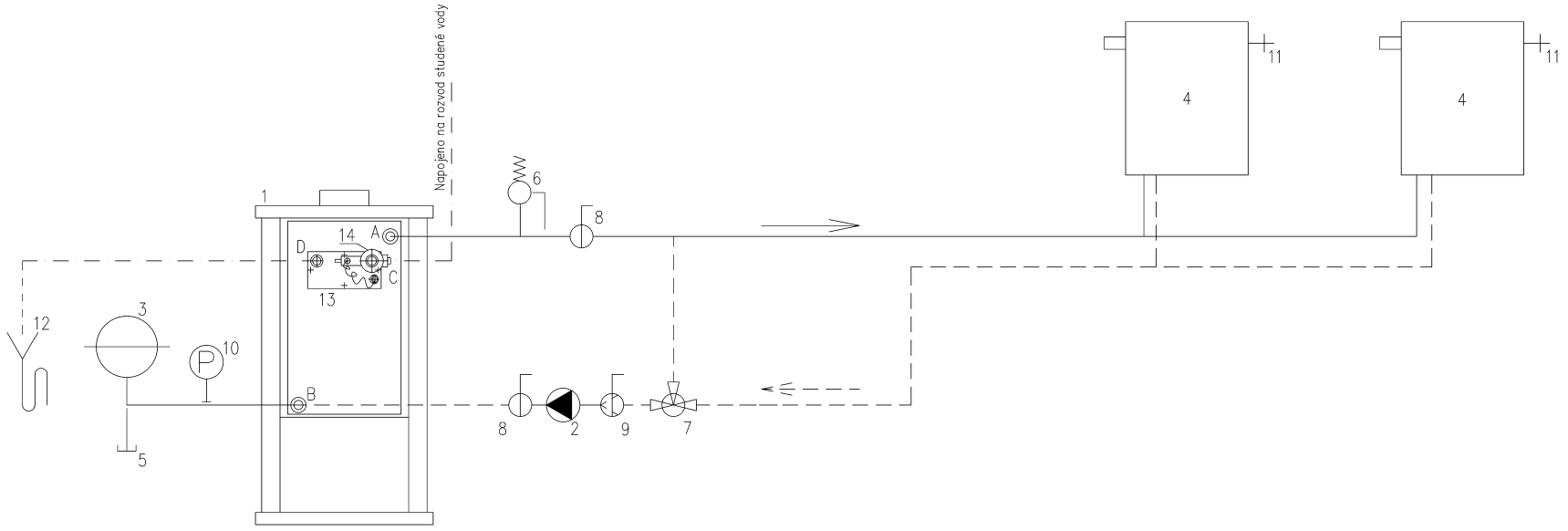
A – Výstup topné vody
B – Vstup vratné vody
C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky)
D – Výstup chladící vody do odpadu
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!

Přívodní a vratné potrubí TÚV
Potrubí vychlazovacího výměníku
Kabel CYKY 3Cx1,5
Směr toku média



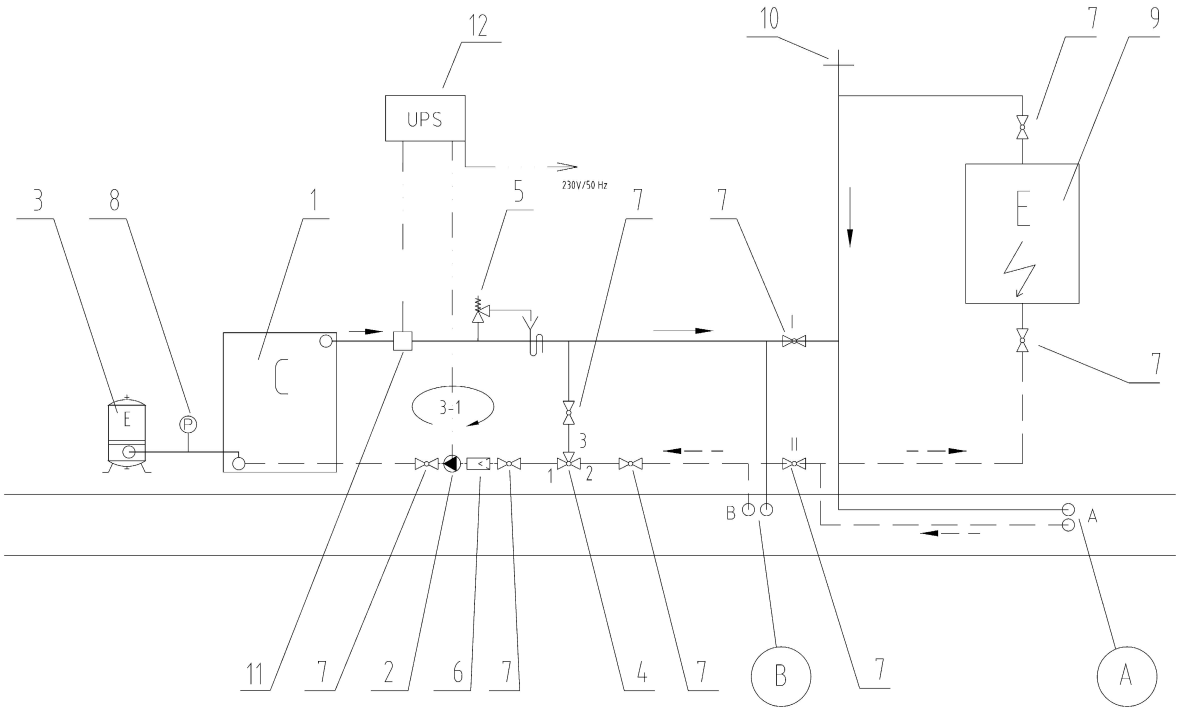
LEGENDA:

1. Teplovodní výměník
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Otopné těleso
5. Vypouštěcí ventil
6. Pojistný ventil
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout
9. Filtr uzavírací BALL
10. Tlakoměr
11. Odvzdušňovací ventil
12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)
14. Pojistný teplotní ventil



Příloha 3

Informativní schéma otopné soustavy 2
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová vložka s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.



Vratné potrubí TUV
Přívodní potrubí TUV

LEGENDA:
1. Krbová vložka s výměníkem
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil
6. Filtr uzavírací
7. Kulový kohout
8. Tlakoměr
9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil
11. Příložný termostat
12. Záložní zdroj

A – Přípojka k celkové otopné soustavě
B – Přípojka k části otopné soustavy

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbové vložky (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A +B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů
Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbovou vložku.
Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.

Příloha 4

ZÁRUČNÍ LIST

Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury).
Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.

Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma:
Servisní oddělení
HAAS+SOHN Rukov s.r.o.
Hašlerova 2247
Varnsdorf
407 47
Česká republika
tel.: +420 412 510 101
e-mail: reklamace@haassohn.com
www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba:
Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.

Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Dvířka		**Volně ložené clony**		**Povrchová úprava (dvířka)**	
Klika (madlo)		**Výměník**		**Povrchová úprava (obklady)**	
Obklady		**Popelník**		**Příslušenství**	
Vyzdívka (šamot)		**Víko**			
Vyzdívka (vermiculite)		**Povrchová úprava (těleso)**			

Datum	Značka výstupní kontroly	Podpis

Datum prodeje	Razítko prodejny	Podpis

Výrobní štítek

Datum nahlášení závady	Datum opravy	Číslo protokolu o opravě	Podpis servisního technika	Závada – Způsob odstranění

Výrobce:

HAAS+SOHN

NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA
IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989

Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:

www.haassohn-rukov.cz